

No. 42

*Maio, Junho
e Julho de 2008*

Portugal-Post

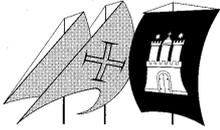
Correio luso-hanseático



PHG JOVEM

<hr/>	EDITORIAL	3-4
	ZETTELKASTEN · FICHEIRO – Kurz notiert, Verschiedenes	4-6
<hr/>	SCHWERPUNKTTHEMA · JUNGE PHG	
	<i>Interview mit Antje Griem: 17 Jahre Portugal</i> Von Maria Hilt	7-8
	<i>Pois é – é passo a passo, mit „Erasmus“ in Caldas da Rainha</i> Von Maria Hilt	9
	<i>Und genau deshalb stürzen wir uns ins Abenteuer</i> Von Ana Couto	10-11
	<i>Interview mit S. Andrade-Pohl: Eine Portuenserin in der Stadt der Fischköpfe</i> Von A. Griem	12-14
	<i>Mein portugiesisches Tandem</i> Von Kristina Bär	14-15
	<i>Wie ich Portugiese wurde</i> Von Alexander Baade	15
	<i>Interview mit Carlos Vilela: Ein Lissabonner im Univiertel</i> Von Antje Griem	16-17
	<i>Ein Brief vom Mars</i> Von Christine Steinberg	18-19
	<i>Paulino Vieira – das kapverdische Genie</i> Von Romina Carneiro	20-21
<hr/>	VERSCHIEDENES	
	<i>Jacobsweg: Von Lissabon nach Santiago de Compostela, Teil 2</i> Von Katharina Høgsberg	22-25
	<i>Serie: Essa nossa ditosa língua XXVII: Die portugiesische Flagge</i> Von Peter Koj	26-27
	<i>Die Hanseaten und Madeira, Teil 2</i> Von Eberhard Axel Wilhelm	27-28
	<i>Fado im neuen Gewand – Trio Fado zu Gast im Ernst Barlach Haus</i> Von F. Blume-Werry	29
	<i>Das Festival Islámico in Mértola</i> Von Claus Bunk	32
	<i>Serie: „...bis elf“ – Caldo Verde</i> Von Vilma Plaas	33
	<i>Serie: Spaß mit Sprichwörtern</i>	35
<hr/>	INTERNES	
	<i>Leseabend in der Susettestraße</i>	25
	<i>Wir stellen vor: Drei neue PHG-Vorstandsmitglieder</i>	30-31
	<i>Die Nachtigall sang zweimal in Hamburg</i>	32
	<i>Leserbriefe</i>	34
<hr/>	CALENÁRIO · VERANSTALTUNGSKALENDER	36
	<i>Portugiesische Fernseh- und Radio-Programme in Hamburg</i>	17
	<i>Radio der Deutschen Welle auf Portugiesisch</i>	6
	<i>Insert: Meine Lieblings-CD, Textbeiträge für Portugal-Post Nr.44 gesucht</i>	19
	<i>Insert: Grenzenlose Liebe, Binationale Paare für Fotoshooting gesucht</i>	28
	<i>Insert: Noite de Fado im Völkerkundemuseum</i>	33
	<i>Insert: Fado & Poesia</i>	34
<hr/>	IMPRESSUM – www.portugal-post.de	35

Bitte beachten Sie auch unsere Anzeige auf Seite 11,
die Veranstaltungshinweise auf den Seiten 33 und 34 sowie die Hinweise
auf den Seiten 19 und 28 dieser Ausgabe der Portugal-Post.



Liebe Portugalfreunde,

wir werden alle nicht jünger ... Und so hat die *Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft* ein Problem, das auch andere Vereine kennen: das Problem der Überalterung. Darum hat unsere 1. Vorsitzende Maralde Meyer-Minnemann in ihrer Begrüßungsrede zum 10-jährigen Bestehen unserer Gesellschaft im Museum für Völkerkunde die jungen Luso-Hanseaten aufgefordert, sich verstärkt in unserer Gesellschaft zu engagieren.

Ihr Appell wurde von unseren jungen Mitgliedern Maria Hilt und Antje Griem aufgegriffen, die schon bald darauf andere PHG-Mitglieder ihrer Altersgruppe wie Kristina Bär, Celeste Machado, Christina da Silva, Nora Koj, Alexander Baade, Carlos Marques, Hans-Joachim Seelmaecker jun., Marco Baumann, Salomé und Frederik Pohl um sich versammelten. Unter dem Namen *Aktion Junge PHG* organisierten sie verschiedene Treffen in portugiesischen Cafés und Restaurants der Hansestadt. Diese stets liebevoll vorbereiteten Zusammenkünfte standen jeweils unter einem bestimmten Motto, je nach Jahreszeit (Ostern, Heilige Drei Könige, Kastanienfest etc.) und waren durchweg sehr erfolgreich.

Bald zeigten sich auch junge Nichtmitglieder, überwiegend Portugiesen, interessiert und erschienen zu diesen Treffen. So beispielsweise Madalena Simões, die dynamische Leiterin des *Centro de Língua Portuguesa (Instituto Camões)* an der Universität Hamburg, das Ehepaar Carlos und Leonor Vilela vom *Café Portugal* und Óscar Silva, von dessen weitreichenden Kontakten zu jungen Portugiesen die Junge PHG sehr profitiert. Den größten Zulauf hatte das Kastanienfest zum 1-jährigen Bestehen der *Aktion Junge PHG* am 10. November 2007 im *Restaurante Aquário*. An einem langen Tisch feierten ungefähr 30 Teilnehmer, darunter eine Reihe portugiesischer Jungakademiker, die in ihrer Heimat bislang keine angemessene Arbeitsstelle gefunden haben und sich daher jetzt im europäischen Raum auf die Suche begeben. Einer von ihnen, Nuno Santos, hat zu diesem Thema einen fundierten Artikel verfasst, den wir in der nächsten *Portugal-Post* abdrucken werden. In dieser Ausgabe finden Sie verschiedene Beiträge von Teilnehmern der *Aktion Junge PHG*, die Ihnen eine Vorstellung von dieser lobenswerten Initiative geben sollen und junge Leser der *Portugal-Post* ermuntern, sich ihr anzuschließen. Wer Kontakt zu den beiden Organisatorinnen aufnehmen möchte, kann dies unter der Adresse aktionjungephg@p-hh.de tun.

Caros amigos de Portugal,

Os anos não perdoam ... E assim a Associação Luso-Hanseática, como qualquer outra organização, enfrenta o problema do envelhecimento. Daí a nossa presidente Maralde Meyer-Minnemann, no seu discurso de boas vindas aquando da festa do décimo aniversário da nossa associação, no Museu de Etnologia, ter lançado um apelo aos jovens luso-hanseáticos, no sentido de estes se empenharem mais na organização e nas actividades da nossa associação.

O seu apelo foi ouvido pelas jovens associadas Maria Hilt e Antje Griem, que logo começaram a reunir, em volta de si, outros associados da sua geração, tais como Kristina Bär, Celeste Machado, Christina da Silva, Nora Koj, Alexander Baade, Carlos Marques, Hans-Joachim Seelmaecker jun., Marco Baumann e Salomé e Frederik Pohl. Sob a denominação de Acção Jovem PHG organizaram vários encontros em restaurantes ou cafés lusos de Hamburgo. Esses bem sucedidos encontros aconteceram sempre sob um lema especial, consoante o calendário (Páscoa, Natal/Reis Magos, Agosto, etc.), e foram preparados com muito carinho.

Dentro de pouco tempo, jovens não-associados, na sua grande maioria portugueses, mostraram também o seu interesse e juntaram-se a nós, como Madalena Simões, a dinâmica responsável pelo Centro de Língua Portuguesa (Instituto Camões) na Universidade de Hamburgo, o casal Carlos e Leonor Vilela do Café Portugal e Óscar Silva, que, através dos seus muitos contactos com jovens portugueses, tem decisivamente contribuído para o sucesso desta iniciativa.

A maior afluência até agora foi granjeada pela festa do primeiro aniversário da Acção PHG Jovem, a 10 de Novembro de 2007, no restaurante Aquário. Aí reuniram-se cerca de 30 convivas, entre eles, vários jovens formados que ainda não encontraram emprego adequado em Portugal e por isso estão a procurá-lo por esta Europa fora. Um deles, Nuno Santos, deixou-nos um artigo de fundo sobre esse problema, que vamos publicar na próxima edição. Neste número 42, encontrarão várias contribuições de elementos da Acção PHG Jovem, para vos dar uma ideia dessa iniciativa louvável e para aliciar jovens leitores da nossa revista a juntarem-se à ela. Contactos com as duas iniciadoras são bem-vindos (aktionjungephg@p-hh.de).

Além disso, apresentamo-vos os três novos corpos gerentes Britta Tonzel, Carlos Lucas e Reiner Drees e publicamos mais alguns artigos que oxalá despertem o vosso interesse. A 29 de Junho haverá festa rija, quando todos nós, jovens e velhos, nos encontrarmos em Tötensen-Rosengarten, na nossa já tradicional sardinhada.

A redacção

In diesem Heft möchten wir Ihnen auch die auf unserer Jahreshauptversammlung am 7. Februar neu gewählten Vorstandsmitglieder Britta Tonzel, Carlos Lucas und Reiner Drees vorstellen. Außerdem finden Sie noch eine Reihe von Artikeln zu den unterschiedlichsten Themen, von denen wir hoffen, dass sie Ihr Interesse finden. Und nicht vergessen: Am 29. Juni wird kräftig gefeiert, wenn wir uns alle, jung und alt, zu unserer traditionellen *Sardinhada* in Tötensen-Rosengarten treffen.

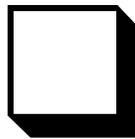
DIE REDAKTION



Titel:

Paulinho – Jüngstes PHG-Mitglied

ZETTELKASTEN FICHEIRO



NEUE VORSTANDSMITGLIEDER

Auf der Jahreshauptversammlung am 7. Februar wurden drei Mitglieder in den Vorstand gewählt: Britta Tonzel (Schatzmeisterin), Reiner Drees (Schriftführer) und Carlos Lucas (Internet). Wir danken ihren Vorgängern Monica Reukauff, Ingmar Regner und Jürgen Lehmann für ihren Einsatz und für die in den letzten Jahren geleistete Arbeit. Gleichzeitig wünschen wir ihren Nachfolgern, dass sie in ihrer neuen Aufgabe Erfüllung finden. Wir stellen die neuen Vorstandsmitglieder auf S. 31-32 dieser Ausgabe vor.

GRUPO DINAMIZADOR TRITT IN AKTION

Der *Grupo dinamizador da cultura portuguesa em Hamburgo* ist ein informeller Zusammenschluss von Persönlichkeiten unserer Stadt, die sich für die Verbreitung der portugiesischen Kultur in Hamburg einsetzen. Seit den ersten Zusammenkünften im letzten Jahr hat es schon Ergebnisse gegeben. So wurde eine Reise nach Berlin zur Ausstellung *Novos Mundos* veranstaltet (2. Februar) und im April eine sehr schöne Ausstellung mit portugiesischen Trachten im portugiesischen Generalkonsulat in der Büschstr. 7. Weitere Projekte sind in der Planung, darunter ein Konzert der Gruppe *Sina Nossa* im Museum für Völkerkunde. Wir werden unsere Mitglieder rechtzeitig informieren.

TERESA SALGUEIRO LENZE GEHT NACH SÃO PAULO

PHG-Mitglied Teresa Salgueiro Lenze, zuständig für den Portugiesischunterricht am Gymnasium Hochrad (siehe *Portugal-Post* 21) geht zum nächsten Schuljahr an die Deutsche Schule in São Paulo (Brasilien). Wir gehen da-

NOVOS CORPOS GERENTES

Na nossa Assembleia Geral a 7 de Fevereiro, foram eleitos três novos corpos gerentes: Britta Tonzel (tesoureira), Reiner Drees (secretário) e Carlos Lucas (internet). Agradecemos aos seus antecessores Monica Reukauff, Ingmar Regner e Jürgen Lehman a dedicação e os serviços prestados nos últimos anos. Fazemos votos, aos seus sucessores, de que a nova tarefa lhes seja gratificante. Apresentamos os novos corpos gerentes na p. 31-32 desta edição.

GRUPO DINAMIZADOR SOMA E SEGUE

O *Grupo Dinamizador da Cultura Portuguesa em Hamburgo* é uma organização não oficial de várias personalidades da nossa cidade que se empenham na divulgação da cultura portuguesa em Hamburgo. Desde os seus primeiros encontros no ano passado, já desenvolveu várias actividades. Organizou uma visita à exposição *Novos Mundos em Berlim* (2 de Fevereiro) e em Abril uma bonita exposição de trajes regionais no *Consulado-Geral de Portugal, na Büschstraße 7*. Mas há outros projectos na forja, entre eles um concerto do grupo *Sina Nossa* no *Museu de Etnologia*. Os nossos sócios serão oportunamente informados dos pormenores.

TERESA SALGUEIRO LENZE MUDA PARA SÃO PAULO

A nossa associada Teresa Salgueiro Lenze, responsável pelo ensino de Português no *Gymnasium Hochrad* (veja *Portugal-Post* 21), vai no próximo ano escolar até São Paulo (Brasil), onde vai leccionar na *Escola Alemã*. Esperamos pelo regresso, dentro de alguns anos, da professora que tem feito tanto pela divulgação da língua e cultura portuguesas e pelo intercâmbio escolar com *Cascais/Alcabideche*. Entre-

von aus, dass die Lehrerin, die so viel für die Verbreitung der portugiesischen Sprache und Kultur geleistet hat, in ein paar Jahren an ihre alte Wirkungsstätte zurückkehrt. In ihrer Abwesenheit übernimmt Maria João Varela, Lehrbeauftragte an der Universität Hamburg und Autorin eines medizinischen Lexikons (siehe die Literaturbeilage der *Portugal-Post 40* auf S. XI) den Unterricht an Hamburgs einzigem Gymnasium, das Portugiesisch anbietet.

DIE RELIQUIEN VON LISSABON SIND ERSCIENEN.

Im April ist der historische Roman *Die Reliquien von Lissabon. Störtebekers Vermächtnis* erschienen. Autor ist Jörgen Bracker, der ehemalige Direktor des *hamburgmuseums* und seit dem letzten Jahr Mitglied unserer Gesellschaft. In dem Roman geht es um eine spannende und bislang unbekannt Episode der portugiesisch-hanseatischen Geschichte. Wir werden Ihnen das Buch im Literaturteil der *Portugal-Post 44* vorstellen. Zudem wird es im November im Kulturhaus Eppendorf eine Autorenlesung geben.

HOHE ÄMTER FÜR ZWEI PHG-MITGLIEDER

Wir gratulieren unseren Mitgliedern Alfredo Stoffel und Richard Seelmaecker. Während der junge Rechtsanwalt Richard Seelmaecker in die neu gewählte Bürgerschaft der Stadt Hamburg einzog, wurde Alfredo Stoffel, Gründer des *Deutsch-Portugiesischen Kulturkreises Cuxhaven* (dazu der Artikel in der *Portugal-Post 21*), jetzt jedoch in Sassnitz (Rügen) ansässig, bei den Wahlen vom 20. April zum *conselheiro* (Berater) für die Portugiesischen Gemeinden gewählt.

GESPRÄCHE AM RUNDEN TISCH AUF PORTUGIESISCH

Petra Sorge dos Santos, Moderatorin von *Rádio Triângula* (auf Radio Tide), veranstaltet im *Hamburg Language Lounge* (Sprinkenhof) einen runden Tisch, an dem Portugiesisch gesprochen wird. In einem entspannten Ambiente mit Bar können sich die Teilnehmer bei ihren monatlichen Treffen über interkulturelle Themen austauschen. Interessenten werden gebeten, sich telefonisch (35 26 03) oder per E-Mail (info@clic-interculture.com) anzumelden.

AQTIVUS BIETET HILFE AN

Der EU-Sozialfonds bietet Migranten finanzielle Unterstützung an, die auf Arbeitssuche sind, den Beruf wechseln oder sich selbständig machen möchten. Diese Möglichkeit wird bis Ende 2009 angeboten. Interessenten können sich im Internet informieren (www.aqtivus.de) oder sich direkt an die Geschäftsstelle von Aqtivus in der Adenauerallee 2 (Tel. 28 40 72-287/-207) wenden.

NOCH EIN PREIS FÜR LOBO ANTUNES

Am 22. Februar wurde der Schriftsteller António Lobo Antunes mit dem *Prémio Ibero-Americano de Letras*

tanto, Maria João Varela, docente na Universidade de Hamburgo e autora de um dicionário de medicina (veja Portugal-Post 40, p. XI) vai substituí-la no único liceu hanseático que oferece Português.

SAÍRAM AS RELÍQUIAS DE LISBOA

Em Abril foi publicado o romance histórico Die Reliquien von Lissabon – Störtebekers Vermächtnis da autoria de Jörgen Bracker, ex-director do hamburgmuseum e nosso sócio desde o ano passado. Relata um episódio empolgante e até hoje desconhecido da história luso-hanseática. Apresentaremos o livro no suplemento literário do número 44 da nossa revista e, além disso, o autor lerá da sua obra no Kulturhaus Eppendorf, em Novembro.

ALTOS CARGOS PARA DOIS ASSOCIADOS NOSSOS

Estão de parabéns os nossos sócios Alfredo Stoffel e Richard Seelmaecker. Enquanto o jovem advogado Richard Seelmaecker foi eleito membro da Bürgerschaft, representação parlamentar da cidade hanseática, Alfredo Stoffel, fundador do Círculo Cultural Luso-Alemão de Cuxhaven (veja o seu artigo na Portugal-Post 21), mas agora radicado em Sassnitz, na ilha de Rügen, consagrou-se Conselheiro das Comunidades Portuguesas nas eleições de 20 de Abril.

MESA REDONDA EM PORTUGUÊS

Petra Sorge dos Santos, moderadora da Rádio Triângula (na Radio Tide), organiza, no Hamburg Language Lounge (Sprinkenhof), uma mesa redonda onde se fala português. Num ambiente descontraído de bar, os participantes podem mensalmente trocar informações, ideias e opiniões sobre temas interculturais. Aos interessados pede-se que se inscrevam por telefone (35 26 03) ou e-mail (info@clic-interculture.com).

AQTIVUS OFERECE AJUDA

O fundo social da União Europeia oferece ajuda financeira aos migrantes que procurem emprego, queiram mudar de profissão ou fundar uma empresa própria. Este tipo de financiamento vai vigorar até fins de 2009. Interessados podem informar-se na internet (www.aqtivus.de) ou ligar directamente para o escritório da Aqtivus na Adenauerallee 2 (Tel. 28 40 72-287/-207).

MAIS UM PRÉMIO PARA LOBO ANTUNES

A 22 de Fevereiro o escritor António Lobo Antunes recebeu o Prémio Ibero-Americano de Letras José Donoso. O prémio, no valor de 14 mil euros, foi-lhe atribuído por um júri internacional e outorgado pela Universidade de Talca (Chile). O autor, cuja obra o público alemão conhece através da sua tradutora Maralde Meyer-Minnemann, não se coíbiu de gracejar na cerimónia da entrega: com tantos prémios já recebidos, "sentia-se um cavalo de corrida".

José Donoso ausgezeichnet. Der Preis im Wert von 14.000 Euro wurde ihm von einer internationalen Jury zuerkannt und von der Universität in Talca (Chile) überreicht. Bei der Preisverleihung witzelte der Autor, dessen Werk das deutsche Publikum durch die Übersetzungen von Maralde Meyer-Minnemann kennt, dass er bei all den Preisen sich „wie ein Rennpferd vorkomme“.

VANESSA FERNANDES

„PERSONLICHKEIT DES JAHRES“

Die Weltmeisterin im Triathlon Vanessa Fernandes wurde von der Vereinigung der Auslandspresse in Portugal (AIEP) zu „Persönlichkeit des Jahres“ gewählt. Die Preisverleihung fand am 27. Februar im Casino Estoril statt. Es sei daran erinnert, dass Vanessa Fernandes die Weltmeisterschaft im September 2007 in Hamburg gewann. Der Preis wurde übrigens zum ersten Mal 1990 verliehen, und zwar an den unvergesslichen Gitarristen Carlos Paredes. Seitdem erhielten ihn Politiker, Künstler, Schriftsteller und Sportler, die nach Ansicht der AIEP „den guten Ruf Portugals am besten in der Welt verbreitet haben“.

KAMPAGNE

„SAUERSTOFF“ IN CASCAIS

In Cascais wurde das Projekt „Sauerstoff“ gestartet. Ziel ist es, die Bevölkerung und die Betriebe für Umweltfragen zu sensibilisieren, insbesondere durch einfache Maßnahmen zur Verminderung des CO₂-Ausstoßes. Die Stadtverwaltung und die EMAC (*Empresa de Ambiente de Cascais*) haben sich bereits der Aktion angeschlossen und wollen 5.000 Bäume pflanzen. Es wurde auch höchste Zeit, dass etwas für diese durch Waldbrände und eine hemmungslose Bautätigkeit gepeinigten Region getan wird.

IMMER WENIGER

EHESCHLIEßUNGEN IN PORTUGAL

Es gibt immer weniger Eheschließungen und immer mehr Scheidungen in Portugal. Die vom staatlichen Amt für Statistik (INE) veröffentlichten Zahlen zeigen, dass es im Jahr 2006 15.815 weniger Trauungen und 9.636 mehr Scheidungen gab als noch 10 Jahre vorher. Der Anteil der zweiten Ehen stieg 2006 um 20,6%. Andererseits haben die standesamtlichen Eheschließungen die kirchlichen Trauungen inzwischen überholt: 25.950 gegenüber 22.895. Auch gestiegen ist das Durchschnittsalter der Männer und Frauen, die sich zum ersten Mal das Ja-Wort gaben: 31,7 bzw. 29,2 Jahre. Die Scheidungen stiegen gegenüber 2005 um 4,7%. Inzwischen kommen auf 100 in Portugal geschlossene Ehen 48 Scheidungen. ▮

VANESSA FERNANDES

„PERSONALIDADE DO ANO“

A Campeã do Mundo de Triatlo, Vanessa Fernandes, foi eleita a „Personalidade do Ano“ de 2007 pela Associação de Imprensa Estrangeira em Portugal (AIEP). O galardão foi-lhe entregue a 27 de Fevereiro no Casino do Estoril. Recorde-se que foi em Setembro de 2007 que ganhou o campeonato mundial da modalidade em Hamburgo. Aliás, o primeiro a receber esse prémio foi, em 1990, o músico Carlos Paredes e desde então têm sido galardoados os políticos, artistas, escritores e desportistas que, na óptica da AIEP, „melhor divulgaram, de uma forma positiva, o nome de Portugal no mundo“.

CAMPANHA

OXIGÉNIO EM CASCAIS

Foi lançado em Cascais o projecto „Oxigénio“ com objectivo de sensibilizar a população e as empresas para questões ambientais, em especial para possibilitar acções simples de compensação de emissões de CO₂. A Autarquia e a EMAC (*Empresa de Ambiente de Cascais*) já anunciaram a sua adesão, com a plantação de 5 mil árvores. Já era, de facto, altura de fazer alguma coisa para replantar essa região tão vitimada por incêndios e por uma construção imobiliária desenfreada.

CADA VEZ MENOS

CASAMENTOS EM PORTUGAL

Há cada vez menos casamentos e mais divórcios em Portugal. Segundo os dados divulgados pelo Instituto Nacional de Estatística (INE) respeitantes ao ano de 2006, houve menos 15 815 casamentos do que há dez anos e mais 9 636 divórcios. Dos casamentos celebrados em 2006, a percentagem de uniões em segundas núpcias aumentou em 20,6 por cento. Por outro lado, os matrimónios civis ultrapassam os católicos – 25 950 contra 22 895. O que também tem vindo a aumentar é a idade média dos homens e mulheres que se casam pela primeira vez: 31,7 e 29,2 anos. Os divórcios subiram 4,7 por cento em comparação com 2005. Entretanto, por cada cem casamentos celebrados em Portugal foram decretados 48 divórcios. ▮

Spaß mit Sprichwörtern

Lösungen Soluções

1E · 2C · 3G · 4H · 5B · 6A · 7I · 8D · 9J · 10F



RADIO DER DEUTSCHEN WELLE AUF PORTUGIESISCH



Im Internet unter www.dw-world.de/portugues

kann rund um die Uhr das Radio-Programm der DW gehört werden.

Eine Broschüre mit weiteren Informationen kann per E-Mail angefordert werden unter: afriportug@dw-world.de

17 JAHRE PORTUGAL – ERFAHRUNGEN EINER DEUTSCHEN, DIE AUSFLOG DAS PORTUGIESISCHE LEBEN ZU ENTDECKEN

MARIA HILT INTERVIEWT

PHG-MITGLIED UND AKTION JUNGE PHG-MITBEGRÜNDERIN ANTJE GRIEM

M.H.: *Wie kamst du auf die Idee, in jungen Jahren nach Portugal auszuwandern?*

A.G.: Ich hatte gerade meine Ausbildung als Fremdsprachenkorrespondentin abgeschlossen und zog in Betracht, für ein Jahr nach England oder Spanien zu gehen. Durch einen Freund meines Vater, einen Portugiesen aus dem Alentejo, kamen wir auf die Idee, auch Portugal in die Auswahl zu nehmen. Gesagt, getan. Ich fuhr zusammen mit meinem Vater nach Lissabon und wir erkundigten uns nach einer Privatschule. Die Wahl fiel auf die damals sehr bekannte Schule CIAL in der Avenida da República. Damals dachte ich, die Sprache leicht erlernen zu können, da ich ja schon gute Vorkenntnisse in Spanisch hatte. Ein Trugschluss, wie ich später noch feststellen sollte.

M.H.: *Was hast du dort gemacht?*

A.G.: Ich habe im Monat August 1985 für einen Monat erstmal einen portugiesischen Sprachkurs besucht, zusammen mit Engländern, Schweizern, Deutschen und Italienern. Vormittags Konversation, nachmittags Grammatik. Vier Wochen lang. Mein Kopf rauchte und ich dachte oft, ob ich es wohl jemals bemerken werde, wann ein Satz anfang und wann er wieder aufhörte. Ich bemühte mich um eine korrekte Aussprache, auf die meine Lehrerin auch sehr penibel achtete. Am schlimmsten waren die Nasallaute: *cão, chão, mão, pão*. Grausam! Irgendwann nach x-maligem Nachsprechen hatte ich es dann geschafft. Auf einmal kam der gewünschte Ton auch ohne dass man sich eine Wäscheklammer auf die Nase setzen musste. Im September 1985 fing ich eine Ausbildung bei der Firma Siemens S.A. in Lissabon an, wurde danach übernommen und blieb dort bis April 1987. Nebenbei besuchte ich weiterhin den Portugiesisch-Kurs sowie auch das *British Institute*, um auch meine Englischkenntnisse auf Vordermann zu bringen.

M.H.: *Fiel es Dir schwer, dich an die dortige Kultur und an die Sprache zu gewöhnen?*

A.G.: Eigentlich nicht. Ich empfand es als interessant und neu und war begierig alles zu erfahren, was es an Geschichte über das Land gab. Die dortige Lebenseinstellung kam mir sehr entgegen. Man stand morgens später auf und arbeitete abends lange. Die Portugiesen haben mich mit Interesse und Liebenswürdigkeit aufgenommen, und nach einer Weile hatte ich schon Freundschaften geschlossen, die bis heute anhalten sollten. Durch eine portugiesische Freundin (sie konnte weder Englisch noch Deutsch) lernte ich dann die Sprache in allen Variationen. Sie korrigierte sämtliche Fehler und ich



Antje Griem und Maria Hilt

musste ihr so gut ich es konnte alles auf Portugiesisch versuchen zu erklären. Es war manchmal nervtötend und zeitraubend, aber nur dadurch habe ich in kürzester Zeit unglaublich viele Vokabeln und Redewendungen erlernt. Diese Freundin war Gold wert. Es war ihr nie zu umständlich, mir immer alles genau zu erklären, auch wenn es die Zeit wirklich manchmal nicht zuließ. Sie hatte eine Engelsgeduld.

M.H.: *Was fasziniert dich an Portugal?*

A.G.: Der Blick auf die weiße Stadt Lissabon, wenn man vom Algarve über die Brücke kommt – einfach unübertrefflich an Schönheit. Die Gastfreundschaft und das Interesse an Ausländern (da können sich die Deutschen wirklich mal ein Beispiel dran nehmen). Die herrlichen, breiten Strände, das mystische Sintra mit seinen Palästen. Die Art und Weise Dinge zu erarbeiten, ohne Plan - nach dem Motto: *Desenrasca-te!* Wie übersetzt man das nur? Kein Wörterbuch findet darauf je eine Antwort. Ich würde es mal so nennen: Sieh zu, wie du das hinkriegst! Das ist eine Kunst, die nur Portugiesen verstehen. Ein Deutscher kommt mit so einer Anweisung in Konflikt und weiß nicht was er machen soll. Er fühlt sich verwirrt!

M.H.: *Wie geht es dir nun, da du wieder in Deutschland bist? Kommst du zurecht mit der Saudade?*

A.G.: Na ja, es geht so. Man lernt damit zu leben. Wenn ich dann aber wieder Filme sehe wie *Taxi Lisboa*, dann komme ich ins Schwärmen und würde am liebsten in die Leinwand klettern, in den Straßen von Lissabon herumstromern und vergangene Zeiten aufleben lassen. Aber durch meine vielen portugiesischen Freunde, die ich

durch die PHG mittlerweile kennengelernt habe, habe ich schon sehr viel Unterstützung gefunden.

M.H.: *Sind die Hamburger Portugiesen anders als die Portugiesen, die dir in Lissabon begegnet sind?*

A.G.: Ja, manche schon. Es gibt Portugiesen, die hier schon lange leben, sich aber leider nicht in die deutsche Gemeinschaft einfügen. Sie erlernen auch die deutsche Sprache nicht gut genug, um die Mentalität zu verstehen. Diese Portugiesen kommen nur hierher um Geld zu verdienen, gehen dann wieder in ihr Land zurück, um sich dort ein großes Haus zu bauen und ihren Lebensabend dort zu verbringen. Es ist sehr schade, dass man an diese Gruppe nicht so herankommt. Aber umgekehrt ist es in Portugal genauso. Dort gibt es auch viele verschiedene deutsche Gruppen, die sich für die Portugiesen überhaupt nicht interessieren und ihnen nur zeigen wollen, wie man es nun wirklich richtig macht. Das ist überheblich und führt nur zu Ärger! Diese Deutschen werden in Portugal niemals richtig Anschluss finden.

M.H.: *Wie kamst du zur PHG? Hilft dir der Verein, deine Liebe zu Portugal auch in Deutschland zu pflegen?*

A.G.: Mein Vater hat mich erstmals auf die Internetseite aufmerksam gemacht. Ich rief dann von Portugal aus eines Tages bei Dr. Peter Koj an, fragte, ob er mir mal eine *Portugal-Post* zuschicken könne, und erzählte ihm, wie ich hier in Portugal gelandet war. Das war wohl im Jahr 2000. Im Spätsommer des Jahres habe ich mich mit Dr. Koj in Portugal zum Abendessen in einem kleinen Restaurant beim Guinchostrand zum Infoaustausch getroffen. Damals überlegte ich schon, Mitglied zu werden. Als ich dann 2005 in Hamburg den Neustart wagte, habe ich mich über die Internetseite informiert, was es für portugiesische Veranstaltungen in Hamburg gab. Im Februar 2006 bin ich dann erstmals mit meinem Vater zu einer Ronda gegangen, und zwar im *Lusitano*. Die ersten PHG-Mitglieder, die wir kennen lernten, waren Waltraut Voß und Helge und Edelrot Dankwarth. Der Abend war sehr nett und ich wurde kurz darauf Mitglied. Der Verein hilft mir sehr, mit Portugal, seinen Landsleuten und seiner Kultur in Kontakt zu bleiben und auch selbst tätig zu werden. Es ist wunderbar, dass Dr. Peter Koj diesen Verein so großartig aufgebaut hat, natürlich mit der Unterstützung vieler anderer PHG-Mitglieder. Hier an alle dafür meinen allerherzlichsten Dank!

M.H.: *Was machst du bei der PHG? Was ist dir wichtig am portugiesisch-hanseatischen Kulturaustausch? Wie möchtest du dazu beitragen?*

A.G.: Ich habe zu Anfang einfach mal an einigen Veranstaltungen teilgenommen, um die Leute erst einmal kennenzulernen. Auf der Feier anlässlich des 10-jährigen Bestehens der PHG hab ich ja dann dich kennengelernt und wir haben beschlossen, die *Aktion Junge PHG* ins Leben zu rufen. Am portugiesisch-hanseatischen Kulturaustausch ist mir wichtig, dass möglichst viele Portugiesen und Deutsche sich in ihren Erfahrungen im Aus-

land austauschen und zusammen Lösungen für Probleme wie den Existenzaufbau, das Erlernen der Sprachen (Tandem-Kurse), Austausch und Verständnis der Mentalitäten finden. Meine Arbeit ist es, Portugiesen und Deutsche für den Verein zu interessieren und zusammenzubringen. Es freut mich, wenn ich höre, dass sich Freundschaften in der Jungen PHG oder auch auf den Rondas gebildet haben (so wie bei mir und vielen anderen PHG-Mitgliedern). Außerdem möchte ich meine Erfahrungen, die ich in Portugal gemacht habe, durch meine Berichte (siehe die Serie *Sehenswürdigkeiten Sintras*) weitergeben und weiterhin den Verein mit meiner Arbeit unterstützen. Mein Interesse gilt auch anderen Aktivitäten wie beispielsweise der Teilnahme an der Radiosendung *Café com leite e pimenta* jeden Samstag von 12 bis 14 Uhr auf FSK-Radio, die die *Comunidade portuguesa em Hamburgo* anspricht.

M.H.: *Welche Ideen hast du für die Zukunft der Jungen PHG?*

A.G.: Wir haben mit ca. 20 Email-Adressen junger Leute im November 2006 angefangen. Im Moment sind es schon ca. 50 Email-Adressen. Dieser Aufschwung schon alleine ist motivierend. Die jungen Leute versuchen auch schon, selbständig andere junge Portugiesen und Deutsche mit in die Gruppe zu holen. Außerdem haben wir ein deutsches und ein portugiesisches Mädchen in der Gruppe, die sich zu einem Tandem zusammengefunden haben und auch schon wirklich merkliche Fortschritte gemacht haben (siehe Artikel in dieser P-P von Kristina Bär). Auch als wir in der Januar-Ronda mitteilten, dass die nächste Ausgabe über die Junge PHG sei, waren viele gleich bereit, Artikel beizusteuern. Darüber freue ich mich am meisten. Weiterhin könnte man auch kulturelle Treffen der Jungen Truppe organisieren, wie den Besuch einer Ausstellung von portugiesischen Malern. Viele der jungen Mitglieder kommen auch zu den monatlichen Rondas. Den Austausch zwischen jung und alt halte ich für wichtig und die Erfahrungen verschiedener Altersgruppen für interessant. Super wäre es, wenn sich ein paar dieser jungen Leute für unsere Vereinsarbeit interessieren würden und bei den künftigen Ausgaben der *Portugal-Post* mithelfen würden. Dazu gleich mal hier der Aufruf: Wer hätte Interesse? Dr. Peter Koj würde es sicher sehr begrüßen, die Ideen jüngerer Mithelfer in die Vereinszeitschrift zu integrieren.

M.H.: *Kannst du dir vorstellen, jemals wieder längere Zeit in Portugal zu leben?*

A.G.: Eigentlich ja. Aber ich weiß nicht genau wann. Vielleicht einmal, wenn ich in Rente gehe. Da ich ja weiterhin die Sprache sprechen werde und die Mentalität mir nicht fremd ist, werde ich mich sicherlich dann auch wieder leicht in Portugal einleben können. Im Moment fühle ich mich aber in Hamburg sehr wohl und habe meinen Platz gefunden.

M.H.: *Liebe Maria, vielen Dank für das Gespräch und die auch für mich interessanten Fragen. ▀*

POIS É – É PASSO A PASSO

MIT ERASMUS IN CALDAS DA RAINHA

VON MARIA HILT

Über Portugal wusste ich mit 23 eigentlich noch gar nichts. Ich hatte mir nur in den Kopf gesetzt, nach meinem Vordiplom noch einmal das Ausland zu erkunden. Das Angebot an Partner-Unis für Kulturwissenschaften war an der Universität Hildesheim überschaubar. Da ich gerne an einer kleinen Uni studieren wollte, in der Hoffnung, dort nicht in einem Pulk ausländischer Studenten sechs Monate lang hauptsächlich Englisch zu sprechen, musste ich mich nur noch zwischen Finnland und Portugal entscheiden. Mir war nicht nach nordischer Kühle zumute – also fiel meine Wahl auf Portugal.

Caldas da Rainha. Ich wusste noch nicht einmal, wie man den Ort meiner Wahl aussprach. Eine Kommilitonin, die einige Zeit in Brasilien gelebt hatte, übersetzte mir die Buchstabenfolge als *Kaudasch da Hainja* – mir schwante Übles. Sollte Portugiesisch am Ende doch nicht ganz so viel Ähnlichkeit mit dem Spanischen haben? Ich schrieb mich für einen Volkshochschulkurs ein und mir schlackerten die Ohren. Grdsschhmmbschdschdsch – das klang mir eher nach Bulgarisch, obwohl ich auch Bulgarisch eigentlich noch nie gehört hatte. Unser brasilianischer Sprachlehrer formulierte das so: „Portugiesisches Portugiesisch ist für uns Brasilianer ein bisschen wie für die Hochdeutschen das Schwäbisch. Viel ‚Sch‘ eben.“ Das beruhigte mich etwas – schließlich habe ich die ersten zwanzig Jahre meines Lebens auf der Schwäbischen Alb verbracht. Das „Sch“ ist eine meiner leichtesten Übungen.

Trotzdem blieb mir diese weiche Sch-Sprache in den wenigen Stunden Abendkurs seltsam fremd. Bei meiner Ankunft in Lissabon wurde ich deshalb auch erst einmal vom Taxifahrer übers Ohr gehauen, und es ist mir bis heute ein Rätsel, wie ich es bis in das Studentenwohnheim von Caldas da Rainha geschafft habe, in dem ich die ersten zwei Wochen unterkommen sollte. Die erste Hürde war geschafft. Nun tastete ich mich langsam weiter vor. Zuerst begriff ich, dass das Wort *tufnar* die Hausmeisterin dazu bewegte, mir den Telefonhörer zu reichen. Dass es sich dabei eigentlich um das simple Verb *telefonar* handelte, wurde mir erst später klar.

Mein erster Spaziergang zur Universität scheiterte, da ich den Weg nicht fand und nicht danach fragen konnte. Schließlich fuhr die Wohnheimsleiterin mich im Auto bis vor das Haupttor – ein Zeichen der immensen Gastfreundschaft, die mir noch öfter begegnen sollte. Ein kleines Taschenwörterbuch wurde mein ständiger treuer Begleiter – und bewahrte mich doch nicht davor, in einem Supermarkt statt Haferflocken Babybreipulver zu kaufen. Ich dachte eigentlich, wenn ich der Verkäuferin lange

genug den hübschen Terminus *flocos de aveia* vorbeten würde, könne mir nichts passieren.

Zum Glück war man an der *Escola Superior de Artes e Design* von Caldas da Rainha schon an die irrlichernenden Austauschstudenten gewöhnt: Es dauerte auch nicht lange, bis die anderen drei Deutschen und ich von einer Gruppe Portugiesen „adoptiert“ wurden. Sie luden uns zum Essen ein und zeigten uns die wichtigsten Kneipen und die Gegend. Wir fühlten uns in kürzester Zeit so integriert und willkommen, als lebten wir schon ewig in Caldas.

Bei der Wohnungssuche standen wir dann wieder vor der Sprachbarriere: Zwar hatten unsere portugiesischen Freunde uns den Satz *O quarto ainda está disponível?* schon bis zur Perfektion beigebracht – doch die Schlastigen Antworten unserer Gesprächspartner konnten wir nur mit Mühe entziffern. Wir fanden schließlich alle unser Plätzchen in portugiesischen WGs, wo wir uns im täglichen Miteinander zwischen Gasrechnungen und Rezepttausch anfänglich auf Englisch durchschlugen und mit der Zeit immer öfter portugiesische Gehversuche starteten.

Besonders den Slang der portugiesischen Studenten gewöhnten wir uns an: *Eh pá, Pois é, Tás fixe* – das ließ sich alles nett und scheinbar an beliebigen Stellen in Unterhaltungen integrieren und schindete mächtig Eindruck. Trotzdem erinnere ich mich an die vielen Abende, die ich mit hochkonzentriert-rottem Kopf in einer kleinen *tasca* saß und mühsam versuchte, einzelne Wortketten der um mich herum surrenden Diskussionen meiner neuen Freunde zu ergattern. Nebenbei versuchte der immer bemühte Sérgio, mir die korrekte Aussprache des Wortes *ilha* beizubringen – bis heute weiß ich nicht, was ich falsch machte, aber es entwickelte sich leicht zu einem abendfüllenden Unterfangen.

Irgendwann ging es tatsächlich. Irgendwann stand ich in einer kleinen portugiesischen Küche vor einer portugiesischen Mama, deren Sprachrepertoire keine Ausweichmöglichkeiten zuließ – und ich sprach Portugiesisch mit ihr. Ich saß im Auto und verstand die Nachrichten im Radio. Ich diskutierte mit der Marktfrau über die Qualität des Kopfsalats und schaffte es, konstant feste Nahrung zu mir zu nehmen. Allerdings ist mir eine Enklave der portugiesischen Sprachwelt bis heute fest verschlossen geblieben: die brasilianischen Telenovelas.

Weitere Informationen: Die Autorin hat am ERASMUS-Studienaustausch teilgenommen. ERASMUS vermittelt Studenten an Universitäten verschiedener Länder, darunter auch Portugal. Informationen gibt es im Internet unter eu.erasmus.de.

UND GENAU DESHALB STÜRZEN WIR UNS INS ABENTEUER – MEINE HAMBURGER ERFAHRUNGEN

VON ANA COUTO*

**E POR ISSO LANÇAMO-NOS À AVENTURA! –
AS MINHAS EXPERIÊNCIAS HAMBURGUESES**



Das erste Mal, dass ich die Stadt Hamburg besuchte, war im Jahr 2001 und zwar im Februar. Es regnete ständig und eine Eiseskälte hatte die Stadt fest im Griff. Ich erinnere mich, dass ich nach einem warmen Anorak fragen musste, denn der Überwurf, den ich aus Portugal mitgebracht hatte, reichte nicht aus, um mich warm zu halten. (War mir überhaupt bewusst, was eigentlich richtige Kälte bedeutete?) Ich hasste diese Stadt: dunkel, kalt und deprimierend.

Durch verschiedene Lebensumstände kam ich noch einmal hierher und zwar 2007, aber diesmal für längere Zeit als die 3 Wochen im Jahr 2001. Das genaue Datum meiner Rückkehr? *Não faço ideia.*

António Variações¹ sang:

Ändere dein Leben, wenn es dich nicht zufriedenstellt / Ändere dein Leben, du kannst es jederzeit ändern / Ändere dein Leben, du sollst nicht gegen deinen Willen leben / Ändere dein Leben, wenn dein Leben in dir pulsiert.

Im vergangenen August habe ich dann alles in Portugal zurückgelassen (alles außer meiner besseren Hälfte): Familie, Freunde, Arbeit und ein Leben in der Ungewissheit. In diese hanseatische Stadt kam ich mit einer Hand voll Ungewissheit aber die andere Hand voll Hoffnungen und immer mit der Entscheidung vor Augen, die ich getroffen hatte. Diesmal überraschte mich Hamburg!

A primeira vez que estive em Hamburgo foi em 2001, no mês de Fevereiro. Chovia constantemente e o frio gelado não abandonava a cidade por nada. Lembro-me que tive de pedir um casaco emprestado pois a “coberta” que trazia de Portugal não era suficiente para me manter quente (sabia lá eu o que era frio!). Detestei a cidade: escura, fria e cabisbaixa.

Por circunstâncias da vida, acabei por vir aqui parar novamente em 2007, mas desta vez por um tempo mais longo que as três semanas passadas em 2001. A data prevista para o meu regresso definitivo a Portugal? Keine Ahnung!

Já cantava António Variações:

“Muda de vida se tu não vives satisfeito / Muda de vida, estás sempre a tempo de mudar / Muda de vida, não deves viver contrafeito / Muda de vida, se tens a vida em ti a latejar!”

Em Agosto passado deixei tudo em Portugal (menos a minha Cara Metade): família, amigos, emprego e uma vida de incertezas. A esta cidade hanseática cheguei também com uma mão cheia de incertezas mas a outra cheia de expectativas, e sempre consciente da decisão que tinha tomado.

Desta vez Hamburgo surpreendeu-me! O sol brilhava, a temperatura nos termómetros ficava-se pelos 23 ° C, os seus habitantes enchem os passeios e os parques... Enfim, Hamburgo emanava energia! Confesso que senti imediatamente uma pequena paixão pela cidade, que aos poucos fui conhecendo, e fui deixando envolver-me pelo que ela oferecia. O vazio que tinha trazido de Portugal, depressa foi preenchido por novas amizades, fossem elas com cidadãos de Hamburgo ou com simples jovens interessados em aprender a língua alemã durante o mês de Agosto. Eu começava uma nova vida.

Seis meses passaram. De um ritmo de trabalho exaustivo no mundo da construção civil em Portugal, passei a viver um outro mais calmo. Por vezes tão mais calmo que o meu próprio corpo se sentia confuso, pela falta da adrenalina que se habituara a ter todos os dias em Portugal.

Os meus colegas do curso de Verão alemão regressaram aos seus países, tomando os seus lugares pessoas mais velhas mas que como eu apostaram na mudança para alcançar uma vida melhor. Tive o mundo na minha sala de aula: Brasil, Colômbia, Serra Leoa, Gana, Togo, China, Tibete,

Die Sonne strahlte und die Temperatur auf den Thermometern kletterte bis auf 23° C, die Bewohner bevölkerten die Wege und Parks. Also, kurz und gut, Hamburg strahlte Energie aus! Ich gebe zu, dass ich sofort eine kleine Leidenschaft für die Stadt empfand, die ich dann nach und nach kennenlernte, und ließ mich von dem, was sie zu bieten hatte, einwickeln. Die „Leere“, die ich aus Portugal mitgebracht hatte, wurde schnell mit neuen Freundschaften gefüllt, ob es nun die Hamburger selbst waren oder einfach junge Leute, die interessiert waren, im Monat August die deutsche Sprache zu erlernen. Ich begann ein neues Leben.

Sechs Monate vergingen. Von einem aufreibenden Arbeitsrhythmus in der Welt des Baugewerbes in Portugal fand ich zu einem anderen, ruhigeren Rhythmus. Manchmal so ruhig, dass ich meinen Körper als verstört empfand, eben durch das fehlende Adrenalin, an das er sich in Portugal schon so gewöhnt hatte.

Meine Kollegen des Deutschsommerkursus kehrten in ihre Länder zurück, ihre Plätze wurden von älteren Personen eingenommen, die wie ich eine Veränderung eingegangen waren, um ein besseres Leben anzustreben. Ich hatte die ganze Welt in meiner Klasse: Brasilien, Kolumbien, Sierra Leone, Ghana, Togo, China, Tibet, Thailand, Indonesien, Russland, Ukraine, Polen, Ägypten, Türkei, Spanien und Portugal. Und alle mit einer Hand voll Ungewissheiten und die andere Hand voll Erwartungen, genau wie ich. Und genau wie die Stadt Hamburg auf sonnige Tage mit einer offenen Art reagiert und sich bei Kälte wieder verschließt, so reagierte diese kleine Welt in dem Klassenraum: Manchmal verspürte man Mut und Zielstrebigkeit und dann auch wieder die Verzweiflung. Und dies verband uns schließlich auf eine ganz bestimmte Art und Weise.

Es waren Monate der kulturellen Erfahrungen und der sich sehr lohnenden, menschlichen Beziehungen, um ein Bewusstsein zu entwickeln über die Welt, in der wir leben, das ich in Portugal noch nicht empfunden hatte. Und genau das ist der Grund, warum wir uns verändern wollen. Zu Anfang sagt man, es ist wegen des Geldes, aber dann... Ich denke, dass wir uns unseres Körpers und Geistes wegen verändern. Sie fühlen einfach, dass die Anreize, die wir bekommen, einfach nicht ausreichen, um zu sein, wie wir wirklich sein wollen. Genau deshalb stürzen wir uns in Abenteuer!

**Ana Couto lebt seit August 2007 in Hamburg und lernt derzeit fleißig Deutsch, unter anderem auch im Tandem mit Kristina Bär. In Portugal hat sie an der Universität von Coimbra Bauingenieurwesen studiert und danach mehrere Jahre in ihrem Beruf gearbeitet. Sie hofft, auch in Deutschland schon bald wieder im Bauwesen Fuß fassen zu können.*

¹ António Variações, portugiesischer Popsänger der frühen 80-er Jahre (1944-1984); starb an Aids.

ÜBERSETZUNG: ANTJE GRIEM

Tailândia, Indonésia, Rússia, Ucrânia, Polónia, Síria, Egípto, Turquia, Espanha e Portugal. E todos com uma mão cheia de incertezas e outra cheia de expectativas, tal como eu. E tal como Hamburgo reage a dias de Sol de uma maneira aberta ao mundo e se fecha a este com o frio, assim reagia aquele pequeno mundo fechado naquela sala de aula: por vezes sentia-se a sua coragem e a determinação, por vezes a sua desilusão. E acabámos todos por nos unir de uma certa forma.

Foram meses de experiências culturais e de relações humanas muito gratificantes e acabei por desenvolver uma consciência sobre o mundo em que vivemos que não tinha adquirido, até então, em Portugal. E é por isso porque mudamos. A princípio dizemos que é pelo dinheiro, mas... Acho que mudamos porque o nosso corpo e mente assim o pedem. Porque sentem que os estímulos que recebem não são suficientes para sermos quem realmente queremos ser. E por isso nos lançamos à aventura! ▀

** Ana Couto vive em Hamburgo desde Agosto de 2007 e está muito empenhada a aprender alemão, entre outros com Cristina Bär, com quem forma um "tandem". Formada em engenharia civil na Universidade de Coimbra, exercia, durante vários anos, a sua profissão em Portugal. Está esperançada de encontrar, dentro de pouco, emprego no ramo da engenharia civil alemã.*

EINE PORTUENSERIN*

IN DER STADT DER FISCHKÖPFE

ANTJE GRIEM
INTERVIEWT
SALOMÉ ANDRADE-POHL

UMA TRIPEIRA NA CIDADE DAS CABEÇAS DE PEIXE
ANTJE GRIEM
EM ENTREVISTA COM SALOMÉ ANDRADE-POHL

Salomé Andrade-Pohl, 33 Jahre, geboren in Matosinhos, verheiratet mit Frederik Pohl, seit Februar 2006 in Hamburg und seit Mai 2006 Mitglied der PHG. Arbeitet im Bereich Marketing und ist seit November 2007 Mutter eines süßen Jungen, den Sie auf dem Titelbild dieser Ausgabe der PP bewundern können.

A.G.: *Wie hast du Frederik kennen gelernt und wie bist du dann nach Hamburg gekommen?*

S.A.: Frederik und ich haben uns in Portugal kennen gelernt, in Porto. Zu dieser Zeit arbeitete ich bei der Firma Optimus, die die Firma, in der Frederik arbeitete, für ein Unternehmensberatungsprojekt beauftragt hatte. Das Projekt erstreckte sich über einen Zeitraum von ca. 3 Monaten, in der sehr intensiv gearbeitet wurde aber trotzdem fanden wir die Zeit festzustellen, dass wir eine große Empathie füreinander empfanden aber natürlich ohne die Barriere der Professionalität zu überschreiten, an die wir nun mal gebunden waren. Das Glück stand damals auf unserer Seite, da nach diesem Projekt in Porto Frederik in ein anderes Projekt in Portugal eingebunden wurde. Dadurch konnten wir weiterhin in Kontakt bleiben und verliebten uns. Als wir erkannten, dass wir auch in Zukunft zusammenbleiben wollten, mussten wir unserer Kreativität Flügel verleihen, damit wir uns auch öfter sehen konnten. Unter anderen „Abenteuern“ hat Frederik eine dreimonatige Freistellung beantragt, um mit mir die Zeit in Porto verbringen zu können. Außerdem verbrachten wir Stunden im Flugzeug, um von einer „Seite“ zur anderen zu fliegen, damit wir uns wenigstens alle 2 Wochen sehen konnten. Und dann, in der zweiten Jahreshälfte 2005, entschieden wir, dass wir wirklich eine bleibende Lösung benötigten und so fing ich an, mir in Hamburg eine Arbeit zu suchen. Dieser Prozess stellte sich als ziemlich leicht heraus, da die Firma Philipps Halbleitertechnik jemanden für eine Position im Marketing-Bereich mit Erfahrungen im Bereich der Telekommunikation suchte. Meine Bewerbung passte genau auf die Stelle, da ich in diesem Bereich schon seit 8 Jahren arbeitete. So zog ich also am 21. Februar 2006 nach Hamburg um, und es kommt mir immer noch vor, als wenn es erst gestern gewesen wäre.

A.G.: *Was haben die Städte Porto und Hamburg für dich miteinander gemeinsam?*

S.A.: Ich denke, dass die zwei Städte eine sehr anmutige und bezaubernde Wirkung haben, sie haben beide eine außergewöhnliche Atmosphäre, und das trägt



Salomé mit Sohn Paulo

Salomé Andrade Pohl: 33 anos, nascida em Matosinhos, casada com Frederik Pohl, vive em Hamburgo desde Fevereiro de 2006 e é sócia da PHG desde Maio de 2006. Trabalha em Marketing e desde Novembro é mãe do lindo menino que podem ver na capa desta edição da Portugal-Post.

A.G.: *Como conhecestes o Frederik e como vieste para Hamburgo?*

S.A.: *Eu e o Frederik conhecemo-nos em Portugal, no Porto. Eu trabalhava, na altura, na Optimus e a minha empresa contratou a empresa na qual o Frederik trabalhava para um projecto de consultoria. O projecto durou cerca de 3 meses intensivos de muito trabalho, mas ainda assim eu e ele tivemos tempo para perceber que tínhamos uma grande empatia. Sempre sem ultrapassar a barreira do profissionalismo a que, obviamente, estávamos vinculados! A sorte deve ter estado do nosso lado, porque depois desse projecto no Porto ele esteve envolvido num outro projecto em Portugal, o que fez com que nós pudéssemos continuar em contacto e nessa altura começámos a namorar. Quando percebemos que realmente queríamos ficar juntos, tivemos que dar asas à criatividade para podermos ver-nos frequentemente...! Entre outras "aventuras", o Frederik tirou uma licença sabática por 3 meses para estar no Porto comigo, passámos longas horas de avião a "voar de um lado para o outro" para estarmos juntos pelos menos de 15 em 15 dias... E depois, no segundo semestre de 2005, decidimos que pre-*

dazu bei, dass die Menschen sich dort sehr wohl fühlen. Sie erinnern mich an Menschen, die immer schöner werden, je besser man sie kennen lernt, unabhängig von ihrer tatsächlichen Schönheit. Ich meine auch, dass beide Städte gute Beispiele für die Integration ausländischer Gemeinschaften sind.

A.G.: *Wie bist du auf die PHG gekommen? Was ist deine Meinung über die PHG und über die Junge PHG? Welche Bedeutung hat für dich unsere Gesellschaft?*

S.A.: Auf einer Internetsuche bin ich gleich auf die Information der PHG gestoßen. Ich habe die Telefonnummer herausgesucht und dort dann gleich angerufen. Dann habe ich mit Dr. Peter Koj gute 30 Minuten am Telefon gesprochen und er war so nett zu mir (wir haben sogar auf Portugiesisch gesprochen!!), dass ich gar nicht zögerte und sofort eingetreten bin! Ich mag die Gesellschaft und meine, dass die Initiative der Jungen PHG eine tolle Idee ist und sicher noch viele Events für die jüngeren Mitglieder organisieren kann. Für mich ist die Gesellschaft eine Möglichkeit, weiterhin mit Portugal in Kontakt zu bleiben und es ist auch ein Grund stolz darauf zu sein, dass sich die PHG um die Förderung und Bekanntmachung unseres Landes Portugal in der deutschen Gesellschaft so bemüht (z.B. anlässlich der Eröffnung des Vasco da Gama Platzes).

A.G.: *Fühlst du dich gut integriert in der deutschen Gesellschaft? Lassen die Leute dich merken, dass du hier eine Ausländerin bist?*

S.A.: Wie mir scheint, ist die Integration in einem fremden Land heutzutage eine relativ einfache Aufgabe. Einerseits erlauben uns die Globalisierung und die Internationalisierung, auf eine Reihe von gleichen Produkten auf der ganzen Welt zugreifen zu können und z.B. auch dieselbe Sprache (Englisch) auf beruflicher Ebene zu benutzen. Andererseits mildert allein die Revolution der Kommunikationsmöglichkeiten (übers Internet) die Schwierigkeit, dass wir weit von unseren Familien und unseren Freunden entfernt leben. Übrigens, und genau deshalb, möchte ich meinen tiefen Respekt unseren Freunden der Gesellschaft bekunden, die vor ca. 30-40 Jahren ausgewandert sind. Diese kamen zu wirklich anderen Zeiten und haben große Schwierigkeiten überwinden müssen, was wirklich lobenswert ist. In meinem speziellen Fall habe ich nie verspürt, dass ich als Ausländerin anders behandelt worden wäre. In einigen Aspekten gab es sogar angenehme Überraschungen. Was zum Beispiel die Sprache betrifft, denke ich, dass die Deutschen ziemlich tolerant mit Ausländern sind. Mit mir jedenfalls waren sie immer sehr geduldig, wenn ich mit meinem deutschen „Küchenlatein“ anfang.

A.G.: *Wie denkst du über die Erziehung deines Sohnes Paulo?*

S.A.: Ich gebe zu, dass diese Frage mir ein wenig Besorgnis bereitet. Eigentlich habe ich nie geglaubt, dass

cisávamos mesmo de uma solução permanente e eu comecei a procurar emprego em Hamburgo. O processo acabou por ser bastante célere, porque na altura a Philips Semiconductors estava à procura de uma Marketeer com experiência em Telecomunicações. Encaixava perfeitamente no meu CV, já trabalhava nessa área há 8 anos. Mudei-me para cá a 21 de Fevereiro de 2006, mas ainda “parece que foi ontem”!

A.G.: *Quais as parecenças entre a cidade de Porto e a cidade de Hamburgo?*

S.A.: *Penso que as duas cidades são extremamente cativantes, têm uma atmosfera extraordinária que faz com que uma pessoa se sintam bem nelas. Fazem-me lembrar aquelas pessoas que quanto mais conhecemos, mais bonitas nos parecem, independentemente da real beleza que as caracteriza. Parece-me também que são ambas bons exemplos de integração de comunidades estrangeiras.*

A.G.: *Como conhecestes a PHG? Qual é a tua opinião sobre a PHG e a PGH Jovem? O que significa para ti esta associação?*

S.A.: *Fiz uma pesquisa na internet e encontrei logo informação sobre a PHG. Tirei o número de telefone e liguei de imediato. Falei com o Dr. Peter Koj uns bons 30 minutos ao telefone e ele foi tão simpático comigo (ainda por cima falámos em português!!) que eu não hesitei em inscrever-me! Gosto muito da associação e parece-me uma ótima ideia a iniciativa da PHG Jovem, que pode organizar eventos mais orientados para os associados mais jovens. Para mim, a associação é uma ótima forma de estar em contacto com Portugal e é também um motivo de orgulho ver o esforço que é feito pela PHG na promoção e divulgação do nosso Portugal na comunidade alemã (p. ex. aquando da inauguração da Praça Vasco da Gama, entre outros).*

A.G.: *Estás a sentir-te bem integrada na comunidade alemã? Sentes que as pessoas te vêem como uma estrangeira?*

S.A.: *Parece-me que a integração num país estrangeiro é hoje em dia uma tarefa relativamente facilitada. Por um lado, a globalização e a internacionalização permitem-nos aceder a uma série de produtos de igual forma em quase todo o mundo e, por exemplo, falar uma mesma língua (inglês) a nível profissional. Por outro lado, a própria revolução das formas de comunicação (através da internet, por exemplo) ameniza a dificuldade que é estar longe da nossa família e dos nossos melhores amigos. Aliás, a propósito disso, realço o meu profundo respeito pelos nossos amigos da associação que emigraram há 30/40 anos – esses, sim, vieram em tempos bem diferentes e conseguiram ultrapassar muitas dificuldades, o que é de louvar. No meu caso em particular, nunca senti que, por ser estrangeira, as pessoas me tratassem de forma diferente. Em alguns aspectos, tive até uma agradável surpresa. Na questão linguística, por exemplo, julgo que os alemães são bastante tolerantes com estrangeiros. Comigo, pelo menos, têm sido sempre bastante pacientes com o meu alemão «macarrónico».*

meine Kinder nicht 100% portugiesisch sein könnten. Insbesondere unsere Geschichte kennen zu lernen, unsere Werte zu leben und unsere Sprache zu sprechen ist für mich von großer Bedeutung. Es würde mir sehr schwer fallen zu sehen, dass meine Kinder z.B. kein gutes portugiesisches Sprachniveau beherrschten. Andererseits, als Mutter, sollte es für mich eigentlich nur wichtig sein, dass die Kinder glücklich sind, und deswegen sollte es keine wesentliche Bedingung sein, dass sie für Portugal die gleiche Zuneigung empfinden wie ich. Wir werden sehen ... Für alle Fälle werde ich ihnen schon von klein auf viele portugiesische Bücher zu lesen geben.

A.G.: Liebe Salomé, vielen herzlichen Dank für deine Bereitschaft, diese Ausgabe der Portugal-Post über die jungen Portugiesen zu unterstützen. ▶

** Einwohnerin der Stadt Porto*

A.G.: Como estás a pensar educar o teu filho Paulo?

S.A.: Confesso que esta questão me dá uma certa preocupação. A bem da verdade, eu nunca imaginei que os meus filhos pudessem não ser 100% portugueses! Em particular, conhecer a nossa história, viver os nossos valores e falar a nossa língua são para mim questões importantes. Custar-me-ia sem dúvida muito se os meus filhos p. ex. não falassem um bom nível de português. Por outro lado, enquanto mãe, aquilo que me deve apenas importar é o facto de eles serem felizes e para isso não é condição essencial ter por Portugal e pela nossa língua o mesmo apego que eu. A ver vamos, pelo sim, pelo não, vou dar-lhes muitos livros portugueses desde pequeninos.

A.G.: Querida Salomé, muito obrigada pela tua disponibilidade em apoiares esta edição da Portugal-Post sobre os jovens portugueses. ▶

MEIN PORTUGIESISCHES TANDEM

VON KRISTINA BÄR*



Ana Couto und Kristina Bär beim Tandem

Hallo, ich heiße Kristina und mache mit Ana Couto seit November 2007 Tandem. Wir treffen uns einmal die Woche, anfangs im Bistro von Karstadt Sport und in der letzten Zeit im Café Double in der Nähe des Hauptbahnhofs.

Kennen gelernt haben wir uns auf dem Treffen der Jungen PHG im *Restaurante Aquário* Anfang November 2007. Wir saßen nebeneinander und merkten ziemlich schnell, dass wir uns in der jeweiligen Fremdsprache noch nicht so viel unterhalten konnten. Ana schlug daraufhin vor, Tandem zu machen, worauf ich sofort begeistert zustimmte.

Doch wie komme ich dazu, gerade Portugiesisch zu lernen? Nachdem sich in meinem Sommerurlaub letztes Jahr die schon lang vorhandene Begeisterung für portugiesische Sprache und Kultur erneut bestätigte, beschloss ich, nach der Rückkehr aus meinem Urlaub mich in Hamburg um einen Sprachkurs zu kümmern. Mit Hilfe von Google stieß ich dann auf die PHG, nahm Kontakt zu Filipa Baade auf und startete im September einen Anfängerkurs, der mir sehr viel Spaß bereitet. Über Filipa Baade erhielt ich auch Kontakt zur Jungen PHG.

Da aufgrund der Gruppe im Sprachkurs und des kompakten Unterrichts natürlich nur ein bestimmtes Maß an Zeit für die Sprachpraxis übrig bleibt, freue ich mich umso mehr, dass es so schnell mit einem Tandem geklappt hat. Am Tandem schätze ich sprachlich besonders, dass ich ohne Scheu vor Fehlern drauf los reden kann und dadurch schon früh versuche, Zusammenhänge in mehreren Sätzen wiederzugeben und den Redefluss zu üben. Meine Fehler korrigiert Ana und dann wiederhole ich die richtige Form oder den richtigen Satzlaut. Da ich natürlich sehr viele Wörter noch nicht weiß, lerne ich im Tandem schon mindestens so viele neue Wörter wie im Kurs. Der Wochenrhythmus hält mich auch gut im Sprachtraining und ich komme nicht zu sehr aus der Übung.

Fast noch schöner finde ich allerdings die kulturelle Seite eines Tandems, das direkte Einblicke in die andere Kultur und Mentalität ermöglicht, jenseits bekannter Klischees. So berichtete mir Ana, wie sehr gerade junge qualifizierte Berufstätige zu einem sehr geringen Gehalt

ausgebeutet werden, dass es also gar nicht so rosig ist, in Portugal zu arbeiten. Des weiteren tauschten wir uns beispielsweise aus, wie in der eigenen Familie Weihnachten zelebriert wird und wie die Mehrheit in dem eigenen Land das größte Fest des Jahres wohl verbringt.

Die fast wichtigste Voraussetzung für ein erfolgreiches und lang anhaltendes Tandem sind meiner Meinung nach aber die gegenseitigen Sympathiewerte zwischen den Tandempartnern, wodurch sich viele persönliche Gesprächsthemen und letztendlich Freundschaft entwickeln.

Das Portugiesisch-Tandem mit Ana ist mein drittes Tandem und in allen drei Tandems habe ich sehr sympathische und interessante Menschen kennen gelernt. ▀

** Kristina Bär (27) stammt aus Bingen am Rhein. Sie entdeckte ihr Interesse für Portugal auf einem deutsch-portugiesischen Jugendaustausch im Jahre 1999. Sie lebt seit 2004 in Hamburg und arbeitet für eine kleine Containerreederei im operativen Controlling. Zur PHG fand sie im Herbst 2007, als sie im Internet nach einem Sprachkurs Portugiesisch suchte.*

WIE ICH PORTUGIESE WURDE

VON ALEXANDER BAADE*

Ich ahnte schon früh: Irgendetwas stimmte mit mir nicht. Inmitten hellblonder Kleinkinder stach ich im Kindergarten schon früh heraus (einzige Ausnahme: Hassan, der allerdings kein Deutsch sprach und deswegen immer alleine seine Bauklötzer stapeln musste). Auch war es mir immer unverständlich, wieso meine Eltern in verschiedenen Sprachen zu mir redeten und wir fliegen mussten, um meine anderen Großeltern zu besuchen (die dann wiederum meinen Vater nicht verstanden, der auch irgendwie meine Mutter nicht verstand – aber das ist eine andere Geschichte...). Komisch war auch, dass wir an allen möglichen Grenzen etwas länger warten mussten als alle anderen Reisenden, manchmal sogar mehrere Tage. Später dann – ich war schon mindestens in der ersten Klasse – erfuhr ich etwas wirklich Sensationelles: Ich war tatsächlich anders. Während meine Mitschüler nämlich Leberwurstbrot in der Pause essen mussten, konnte ich mit dem Verkauf von hausgemachten *bolos* sagenhaften Reichtum erwerben und mir mein erstes Fahrrad ohne Stützräder kaufen. Die Händlermentalität der alten Seefahrer schlug bei mir voll durch.

In Klasse 4 erreichte ich eine nächste Stufe. Ein von Oma geschneidertes Fußballtrikot mit der Aufschrift *Eusébio* sorgte dermaßen für Unverständnis bei den Gegenspielern, dass ich quasi im Alleingang alle Spiele gewann. Später schließlich sah Eros Ramazotti ganz alt aus. Ich musste praktisch Portugiese sein. So, gefühlsmäßig. Gefühlter in Deutschland lebender portugiesischer Deutscher oder umgekehrt. Ich war mir total klar darüber, was das sein sollte. Ich fragte mich nur: Gab es andere Andere? Kurz vorm verzweifelten Aufschrei „WO?“ am Ufer meines Waschbeckens flogen zwei Feen durch den lusitani-

schen Kosmos und verwandelten alle Einsamen in einen Haufen Vielsame. Ich traf plötzlich auf in Portugal geborene Deutsche, die aber nur Spanisch sprachen oder deutsche Portugiesen ohne Pass oder im früheren Leben als Portugiesen geborene Portugiesen, die jetzt wieder Portugiesen waren, intellektuelle Inder, Galicier, Ostfriesen ohne Sprachkenntnisse, dafür aber mit fader, pardon, fadophiler Seele, Alentejanos aus dem Algarve, die Feen hießen jetzt plötzlich Maria und Antje (wer ist von beiden die Portugiesin?), es nimmt einfach kein Ende. So, gefühlsmäßig. Wer den gefühlten Anfang machen will (super Überleitung) auf dem Weg zum JPHG-Mitglied oder IPHG-Mitglied (Insider), der liegt quasi genau im Trend. *Tudo claro?* ▀

** Alexander Baade, Sohn von Filipa und Hans Baade, ist Hamburger Junglehrer.*



Alexander Baade (rechts) mit Carlos Vilela bei einem seiner legendären Auftritte der Jungen PHG

EIN LISSABONNER IM UNIVIERTEL

ANTJE GRIEM
INTERVIEWT CARLOS VILELA

Antje Griem interviewt Carlos Vilela, den Besitzer vom *Café-Pastelaria Portugal*. Carlos Vilela ist Portugiese, 38 Jahre, verheiratet, 1 Kind und stammt aus Portugals Hauptstadt Lissabon.

A.G.: *Wie kam es dazu, dass du eine portugiesische Pastelaria im Univiertel eröffnet hast?*

C.V.: Das war purer Zufall. Ein portugiesischer Freund und ich wollten zusammen eine Pastelaria eröffnen und wir kannten den Vorbesitzer der *Pastelaria Portugal*. Dieser wollte die Pastelaria verkaufen und so übernahmen wir das *Café-Pastelaria Portugal* von ihm. Es ergab sich dann aber so, dass mein Freund ein eigenes Fischgeschäft in Eppendorf eröffnete. Ich führe jetzt das *Café Portugal* zusammen mit meiner Frau Leonor. Vorgesehen war eigentlich, dass die beiden Frauen die Pastelaria leiten sollten und ich und José jeweils einer anderen Arbeiten nachgehen wollten. Nun aber hat jeder sein eigenes Geschäft.

A.G.: *Was sind deine Zukunftspläne mit der Pastelaria?*

C.V.: Durch das neue Rauchergesetz kommen leider weniger Leute in mein Café. Deshalb bin ich schon seit längerem dabei, eine Konzession für mehr Sitzplätze und Alkoholausschank zu erlangen. Dadurch wird die Pastelaria dann ein neues Gesicht bekommen.

A.G.: *Seit wann lebst du in Deutschland und wo hast du Deutsch gelernt?*

C.V.: Seit 1991 lebe ich in Deutschland. Pinneberg war mein erster Wohnort. Dort habe ich zwei Jahre gelebt. Die deutsche Sprache habe ich angefangen bei der portugiesischen Mission zu erlernen. Später dann hatte ich für die Sprachkurse keine Zeit mehr und habe durch meine portugiesische Frau, die seit ihrer Kindheit in Deutschland lebt, sowie durch Freunde und Arbeitskollegen immer besser Deutsch gelernt. Durch meine Kundenschaft hier im Café spreche ich natürlich auch weit mehr Deutsch als Portugiesisch.

A.G.: *Kommt es oft vor, dass Kunden sich für dein Land interessieren und Informationen darüber erfahren möchten?*

C.V.: Ja, aber eigentlich nur Deutsche. Ich werde öfters gefragt, wo man gut in Portugal in Urlaub fahren kann, ohne auf die Touristennester zu treffen. Meine Geheimtipps sind Óbidos, Sintra, Mafra und Peniche. Die Ecke ist einfach einzigartig und empfehlenswert. Ebenfalls erzähle ich ihnen dann vom Alentejo, Porto Covo,



Carlos und Leonor Vilela

Lagoa de Stº André oder für Leute, die gerne wandern, ist das Gerês-Gebirge in Nordportugal mit der Landeshauptstadt Braga eine interessante Gegend. Die hier lebenden Portugiesen fragen eigentlich kaum, meistens haben sie ja auch selbst Familie in Portugal. Politische Fragen werden kaum gestellt, eher über die portugiesische Geschichte der Seefahrer. Viele Deutsche kennen die portugiesische Geschichte kaum und wissen auch nur sehr wenig über den berühmten Revolutionstag, den 25. April 1974.

A.G.: *Welches ist deine portugiesische und deine deutsche Lieblingspeise?*

C.V.: Meine portugiesischen Lieblingspeisen sind *bacalhau assado*, *arroz de marisco* und *arroz de cabidela*. An portugiesischen Weinen trinke ich am liebsten Esporão, Borba, Vinho Verde Quinta da Aveleda oder Muralhas. In Deutschland esse ich am liebsten Grünkohl mit Brägenwurst sowie Currywurst. Dazu trinke ich gerne mal ein Glas deutschen Weißwein / Riesling.

A.G.: *Warum bist du ausgerechnet nach Hamburg gekommen? Findest du auch, dass Hamburg die portugiesischste aller deutschen Städte ist?*

C.V.: Mein Cousin wohnte hier schon und hat mich angesprochen, ob ich ihn nicht in seinem Restaurant un-

terstützen möchte. Hamburg ist für mich die schönste Stadt Deutschlands. Durch das Meer, die Kanäle und das viele Wasser. Hier gibt es auch so viele Grünflächen. Das Wetter ist zwar nicht so toll, aber in den letzten Jahren ist es etwas besser geworden. In Hamburg wohnen viele Portugiesen wegen der Hafendarbeit und Fischerei.

A.G.: *Sind viele deiner Kunden Portugiesen?*

C.V.: Eigentlich nicht. Nur ca. 10% der Stammkundschaft sind Portugiesen. Ab und zu kommen auch ein paar Spanier und Südamerikaner, da eine spanische Kita hier ganz in der Nähe ist. Zur Kundschaft gehören viele Studenten, Anwohner und natürlich die Mitarbeiter der umliegenden Geschäfte.

A.G.: *Wen hast du bei der WM oder Europameisterschaft unterstützt?*

C.V.: Portugal natürlich, ansonsten Deutschland. Manchmal drückt man natürlich auch die Daumen für Brasilien. Zu der Zeit der Europameisterschaft und der WM hatte ich hier im Café einen Flachbildschirm und es passten ca. 30 Personen ins Café. Bei der nächsten EM biete ich diesen Service wieder an.

A.G.: *Warum heißt dein Café Café-Pastelaria Portugal?*

C.V.: Das hieß schon vorher so und das Restaurant von meinem Cousin auch. So hatte ich mich schon damit identifiziert. Der Vorteil ist, dass man draußen deshalb keine Flagge mehr anbringen muss, schließlich sagt der Name ja schon alles.

A.G.: *Was ist deine Meinung über die Aktion Junge PHG?*

C.V.: Finde ich toll, dass es diesen Treffpunkt für junge Leute gibt. Die meisten sind nette, junge Deutsche und Portugiesen mit einem gewissen Kulturniveau, mit denen man gute Gespräche führen kann. Viel besser als das normale portugiesische Vereinstreffen. Manchmal tref-

fe ich mich auch mit dem einen oder anderen PHG-Mitglied und dadurch bin ich auch an die Aufnahme einer portugiesischen Sprach-CD gekommen.

A.G.: *Könntest du dir vorstellen, wieder nach Portugal zurückzugehen und auch dort ein Café aufzumachen?*

C.V.: Ja, in Lissabon oder auch an einem Strand an der Lissabonner Küste. Würde gerne deutsche (Currywurst) sowie portugiesische Spezialitäten anbieten.

A.G.: *Fühlst du dich in Hamburg gut integriert?*

C.V.: Ich bin damals hier wirklich nett aufgenommen worden. Als Ausländer habe ich mich nie gefühlt. Es ist aber wichtig die Landessprache zu lernen, um die Leute und ihre Eigenarten besser verstehen zu können.

A.G.: *Nimmst du oft am kulturellen Geschehen der ansässigen Portugiesen teil?*

C.V.: Nein, meine Familie und ich besuchen nur ab und zu ein portugiesisches Restaurant oder eine Bar.

A.G.: *Hast du deine Meinung über die Deutschen geändert?*

C.V.: In Portugal hört man oft Schlechtes über die Deutschen wegen ihrer Vergangenheit. Ich finde, die Deutschen sind ein nettes und aufgeschlossenes Volk und ich habe nur sehr wenig schlechte Erfahrungen hier gemacht.

A.G.: *Lieber Carlos, vielen Dank für deinen Beitrag zur Portugal-Post. ▶*

Café Portugal

Rentzelstraße 1, 20146 Hamburg, Tel: 98761629

Spezialitäten: *Verschiedene Blätterteigtaschen, gemischte Toasts, Tapas, verschiedene Salate, Guaraná (brasilianische Brause), Verkauf von portugiesischen Weinen, Angebot von verschiedenen Milchsorten (Sojamilch pur oder mit Vanillegeschmack, laktosefrei und Ziegenmilch)*

Portugiesischsprachige Fernseh- und Radio-Programme in Hamburg



1. Fernsehkanal Tide

- **TV Ipanema** (mit der brasilianischen Journalistin Hanni Bergesch) immer am letzten Donnerstag des Monats um 18:30 Uhr, Wdh. am folgenden Montag um 18:30 Uhr

1. FSK Radio (UKW 93 MHz, Kabel 101,4 MHz)

- **Café com Leite e Pimenta** Jeden Sonnabend von 12 bis 14 Uhr

2. Radio Tide (UKW 96 MHz oder 95,45 auf Kabel)

- **Brasilien Magazin** Musik und Infos jeden 1. Samstag des Monats von 17-19 Uhr
- **Mamaterra** (mit Marcos Romão): Jeden 1. Donnerstag ab 16 Uhr (Internet: www.mamaterra.de)
 - **Brasil 40°** Jeden 4. Samstag des Monats, 18-19 Uhr
- **Radio Triangula** Jeden 2. und 4. Samstag im Monat, 16-17 Uhr



EIN BRIEF VOM MARS

VON CHRISTINE STEINBERG*

Norderstedt, den 8. Februar 2008

Liebe Erdlinge!

Wenn diese Zeilen der Öffentlichkeit zugetragen werden sollten, werde ich schon lange wieder in meiner Heimat sein. Es ist mir jedoch ein Bedürfnis, die Studienergebnisse meines Aufenthaltes, den ich als Abgesandter des *Instituto Marciano* auf der Erde machen durfte, der Menschheit zu vermitteln. Ich schreibe in Deutsch, einer zwar komplizierten Erdlingssprache, die jedoch leichter zu erlernen war als das mir durchaus sehr liebgewordene Portugiesisch, das vor Unsicherheiten nur so wimmelt.

Ja, die Portugiesen sprechen eine Sprache, die Furcht, Unsicherheit und Unklarheiten hervorruft, aber im Widerspruch dazu ebenfalls Verlangen, Wünsche und die Begierde nach mehr (davon), und erschaffen damit den idealen Nährboden für ihre hoch entwickelte ausschweifende Konjunktivkultur. Darüber hinaus vermischen sie einfachste Silben mit phonetisch komplizierenden *Schs*, ziehen zusammen und verschmelzen miteinander, was nicht niet- und nagelfest ist und scheuen sich nicht, Formen wie *dir-no-los-iam* hervorzubringen, ohne auch nur mit der Wimper zu zucken. Man versteht so leicht *nichts*, was verbunden mit dem ästhetischen Charme eine unwiderstehliche Anziehungskraft ausübt. Ein widersprüchliches Gefühl!

Aber auch der Portugiese an sich zeigt sich widersprüchlich in seinen Verhaltensweisen: Er bringt Fado-Texte hervor, die selbst Felsblöcke zum Erweichen bringen, begeht aber gleichzeitig tagelang ausgelassen *Marrisco*- und sicher bald auch *Lulas*-Feste. Er weint – und bestellt sich fröhlich noch eine Fischplatte. Er gebraucht das Wort *saudade* dermaßen inflationär, dass ausländische Geliebte erfinderisch sein müssen, um die wahre Tiefe seiner lusitanischen Sehnsuchtsschwüre auszuloten. *Matar saudades* schießt dabei meines Erachtens in der Fusion der Gegensätzlichkeiten den Vogel ab: unter dem vermuteten blutrünstigen Akt verbirgt sich ein fröhliches „Wiedersehen feiern“.

Die portugiesische Sprache ist verräterisch. Sie zeigt kaum verhüllt das gigantische Ausmaß solcher Widersprüchlichkeit. Erste Vorboten sind die Neigungen zur Inversion. Lautet die Regel zur Stellung der Pronomina schlichtweg „nach dem Verb“, wird sie auch schon in elf Ausnahmefällen – die praktisch die gesamte Sprache umschließen – zwingend zur Inversion gebracht. Hier zeigt sich der Portugiese gnadenlos streng und erkennt in der Handhabung Spreu und Weizen, Kümmerlinge und Kön-



Christine Steinberg

ner. Die Kommasetzung dagegen handhabt er aufreizend lasch: kaum ein Nebensatz, der durch ein Komma vom Hauptsatz abgetrennt werden muss!

Der Portugiese handelt widersprüchlich. Kühn erfand er den persönlichen Infinitiv! Kein Volk der Erde – selbst das tapferste nicht – konnte es ihm gleichtun. Will uns das Portugiesische abverlangen, alles allzeit in Frage stellen zu können? Allzeit bereit zu allem zu sein? Der Portugiese jedenfalls ist es. Regnet es gerade? Es ist feucht. Aber ist es das wirklich? Er umgeht seine Zweifel vorsichtshalber mit dem Futur (*choverá?*), obwohl gegenwärtig die Regenschirme aufgespannt werden. Genauso verhält es sich mit dem Futur II (*terá chovido?*) und sogar mit dem periphrastischen Futur (*há-de chover*). All diese Konstruktionen drücken pure Unsicherheit aus. Sogar an Vergangenem! – Unter uns gesagt, kommt mir die portugiesische Flucht in die Zukunft wie eine Sehnsucht (natürlich *saudade!*) nach unserem futuristischen Marsleben vor. Aber so etwas würde der Portugiese niemals zugeben.

Wohl eher, dass es sich bei den futuristischen Formen durch all die gehegten Zweifel eigentlich um verkappte Konjunktive handelt. Hübsch verkleidet zwar, aber selbst für Laien durchaus offensichtlich. Was sich da grammatikalisch in großer Formenfülle alltäglich in der omni-

präsenten Konjunktivsektion vollzieht, lässt – zumindest im Studium der zahlreichen Lerntabellen – die Augen röten und tränen. (In Medizinerkreisen spricht man deshalb auch von „Konjunktivitis“.)

Auch das Präteritum des als harmlos getarnten Indikativs überzeugt in diesem Zusammenhang nicht! Es wird nicht selten herangezogen, um höfliche Bitten und Wünsche zu formulieren (*gostava de utilizar mais um conjuntivo*). Höflich ist der formulierte Wunsch, weil er sich um den Indikativ – zumindest scheinbar – bemüht. Von seinem Wesen her kann das Präteritum Indikativ jedoch, betrachtet man den Sachverhalt populärwissenschaftlich, durchaus als „Urvater des Konjunktivs“ bezeichnet werden.

Konjunktivfallen lauern überall, wie das folgende Beispiel exemplarisch belegen soll: Gibt man einen Befehl, der normalerweise klar und eindeutig sein dürfte, zumindest keine Wünsche übrig lassen sollte („*Entre!*“), verwendet man kristallklare Konjunktivformen! Ein Umstand, der so dominant daherkommt, dass er vom Deutschen sogar übernommen wurde: „Ey, Digger, haste mal nen Euro?“ ist die abgeschliffen ausgesprochene Konjunktivform des portugiesischen „*diga!*“. Die Abschleifung erklärt sich durch den Umstand, dass Deutschen die europäische Aussprache des Portugiesischen nicht leicht fällt. (Man möge also Nachsicht walten lassen.) Selbst der restringierteste deutsche Sprachcode also kennt – und schätzt! – den portugiesischen Konjunktiv! Freilich, ohne es zu wissen.

Ein kritisches Wort sei mir noch erlaubt: Der portugiesische Schriftsteller Saramago behauptet in einer seiner eloquenten Geschichten, dass wir Marsianer einen Besuch auf der Erde nur mit negativen Schlussfolgerungen erleben könnten („*Eles não vão gostar*“). Immerhin benutzt er eine futurische Konstruktion, die (siehe oben) Zweifel durchblitzen lassen könnte. Und tatsächlich hat Saramago Unrecht! Er ist nicht in der Lage, dies beurteilen zu können. Zwar ist er ein Meister der Sprachgewalt

und versteht wie kaum ein anderer, Wortschätze auszureizen und genussvolle verbale Pirouetten zu drehen (wie im *Evangelium nach Jesus Christus* bewiesen), ist aber dermaßen pessimistisch-sarkastisch durchtränkt von negativen, ja geradezu ekelhaften Menschenbildern (wie seine *Stadt der Blinden* belegt), dass er uns Marsianer wohl nie wird erfassen können. Sein Humor ist die Bissigkeit. Sie betont das ausschließlich Abgründige. Sie lässt kein Schmunzeln über die Widersprüche der lusitanischen Seele und ihrer sprachlichen Manifestationen zu. Das aber tut der Marsianer in seiner friedvoll-harmonischen Art gerne.

Saramago unterschätzt darüber hinaus maßlos, dass nicht nur die Liebe, sondern auch die iberische Küche mit ihren hervorragenden portugiesischen Weinen durch den Magen geht. Bei den angebotenen Köstlichkeiten wird selbst der asketischste Marsianer schwach. Ein Grund, immer wieder für einen Tagesausflug z.B. im Douro-Tal zu landen! Also merke: Uns kann es auf der Erde, insbesondere in Portugal, gefallen! Aber nicht so, wie landläufig gemeint wird. Damit irrt auch Christine Steinberg, die in rührender Weise eine Lanze für unser Marsvolk zu brechen versuchte, indem sie uns freundlich unterstellte, wir wänden uns angesichts des Portugiesischen in Lachkrämpfen. Wir schmunzeln und erfreuen uns an Extremen der Widersprüche, die in ihrer Summe ein zwar irrationales, gleichwohl ausgeglichenes Ganzes ergeben. Gerne aber reisen wir wieder zum Mars zurück und überlassen den Portugiesischstudierenden unter den Erdlingen die Probleme, die wir nicht haben, da nur jene sie erfahren und erschaffen, was wir nie brauchen werden.

Enitsirch Grebniets, Marsianer
erreichbar über: Christine Steinberg

* Die junge Hamburger Lehrerin Christine Steinberg ist vor einiger Zeit für das Portugiesische „entflammt“. Dieser Begeisterung scheinen die grammatischen Abgründe, die sich ihr nach Belegen eines *Exercícios*-Kursus an der Universität Hamburg aufgetan haben, keinen Abbruch zu tun.

MEINE LIEBLINGS-CD **AUFRUF ZUR BETEILIGUNG MIT KURZEM TEXTBEITRAG**

Für die Ende des Jahres erscheinende *Portugal-Post 44* ist als zentrales Thema
Música de Portugal

vorgesehen. Dazu wüssten wir gern, welches Ihre Lieblings-CD oder LP ist.

Bitte verraten Sie uns dies in einem kleinen Text. Er sollte enthalten:

- eine Beschreibung der darauf zu hörenden Musik
- Informationen zu dem/den Interpreten oder der Interpretin.
- den Hersteller für alle, die durch Ihre Beschreibung so angeregt sind, dass sie die CD erstehen wollen.

Um der Redaktion die Arbeit zu erleichtern, bitten wir Sie, Ihren Text als Word-Dokument im Anhang eines Mails direkt an unsere Redaktionsadresse (redaktion@p-hh.de) zu schicken.

Sollten Sie keinen Internetzugang haben, können Sie Ihren Text auch per Post (Susettestr. 4, 22763) oder Fax (46 00 88 41) liefern.

Einsendeschluss: 15. 9. 08 — Wir freuen uns schon auf Ihren Beitrag.

PAULINO VIEIRA – DAS KAPVERDISCHE GENIE

MINDELO ZWEIFACH BESCHENKT VOM MESTRE UND SEINER CLASSE DA GAITA

VON ROMINA CARNEIRO

PAULINO VIEIRA— O GÊNIO CABOVERDIANO
O MINDELO DUPLAMENTE BRINDADO
COM O MESTRE E A SUA CLASSE DA GAITA

In diesem Jahr hatte Mindelo die große Freude, zwei Konzerte des Mestre Paulino Vieira zu erleben, der nicht nur ein vom Gott der Musik gesegnetes Genie ist, sondern dazu noch ein Geist, der weit jenseits unserer Realität lebt und in der Musik und der Inszenierung seiner Shows einen Kanal für die Herzenswärme und Liebe findet, die er all denen schenken kann, die gerade anwesend sind, sowie für seine subtilen Ermahnungen. Wer nur ein Minimum an Sensibilität besitzt, merkt mühelos, dass dieser hochbegabte Mann nicht die Bühne betritt, um seine eigene Virtuosität vorzuführen und erst recht nicht sein Talent als Multi-Instrumentalist, denn über die Hälfte seines Auftritts besteht darin, dass er die Mitglieder seines Orchesters einen nach dem anderen nach vorn schickt, oder um es mit seinen Worten zu sagen, *tmá conta dès gent* (kreolisch: achtet auf diese Leute), und wenn er mit der Performance seiner Leute zufrieden ist, ruft er mit seinem schalkhaften Lachen spontan begeistert *Xaguá* aus. Was immer das bedeutet, es gehört zu den Dingen, die seine Auftritte zu einer *Show dos diabos* machen.

Seine Originalität, seine einzigartige Fähigkeit, sein Publikum wie ganz unbeabsichtigt zum Lachen und zum Weinen zu bringen. Alles, was er an Komischem auf der Bühne anstellt, wie zum Beispiel, wenn er im Kreis herumläuft, um den Musikern zu bedeuten, sie sollen den Ton halten, oder wenn er hochspringt und dann in der Hocke sitzen bleibt, damit sie wissen, dass sie „runtergehen“ sollen - das alles sind Details, die seine Show zu einer einzigartigen Darbietung machen, einer Lehrstunde im Theaterspielen, im Darstellen, denn im Grunde machen ja wir alle nichts anderes in diesem Leben. Ganz zu schweigen davon, wenn er die Musiker daran erinnert, *atenção, ka bsôt skcê, pimeiro no tá bá pa si, dpôs no tá bá pa mi, dpôs no tá bá par é soll á si dó* (kreolisch: Achtung, nicht vergessen, zuerst geht es nach H, dann nach D, G, A, H, C). Man hat den Eindruck, sie probten,

Este ano o Mindelo teve a grande alegria de ter assistido a dois concertos do Mestre Paulino Vieira, que mais que um gênio abençoado pelo Deus da Música, é um espírito que vive muito além da nossa realidade, e encontra na música e na forma teatral com que engendra os seus shows um canal para todo o carinho e calor que tem para dar a quem estiver à altura, assim como para as suas subtis mensagens de alerta. Quem tiver um mínimo de sensibilidade apercebe-se facilmente que a alma sobredotada que é esta personagem, não sobe aos palcos para mostrar a sua virtuosidade e muito menos para exhibir o seu talento de multi-instrumentista, pois mais de metade dos seus espectáculos consiste em mandar um a um os elementos da sua orquestra para a frente, ou para empregar as suas palavras “tmá conta dès gent (toma conta desta gente)”, e quando está satisfeito com a performance dos elementos grita com entusiasmo espontâneo com o seu sorriso traquina “Xaguá”. Seja lá isso o que for, é daquelas coisas que tornam os seus espectáculos num “show dos diabos”.



Paulino Vieira

und so ist es tatsächlich. Eine öffentliche Probe, laut Paulino. Für ihn ist alles Probe, die Probe ist für den Mestre das Allerwichtigste.

Zu Paulino Vieiras Konzerten strömen die Menschen zu Hunderten, im Nu sind sie ausverkauft, denn abgesehen von seiner „musikalischen Klasse“ präsentiert er bei jedem Konzert einen neuen Blitzeinfall seiner Genialität, was die Inszenierung betrifft. Die Begeisterung der Menschen für den Mestre ist überwältigend. Wo immer er in Erscheinung tritt, verströmt er Lebendigkeit, strahlt er Lebensfreude aus. Bewunderung für den Mut, so zu sein, wie er ist, keine Angst vor einem Anderssein zu haben, für sein Verantwortungsgefühl, denen, die es nötig haben, bestimmte Dinge vor Augen zu führen, wobei er immer die komische Ironie einsetzt, die nicht jeder begreift. Für den Mut, bestimmte Wahrheiten auszusprechen, ohne Angst vor den Konsequenzen. Manchmal weiß man nicht, was an den Auftritten des Mestre faszinierender ist: die unglaubliche Synergie, die er auf der Bühne zu erzeugen vermag, oder die Verzückung der Menschen durch seine Stimme oder gelegentlich die beiden Stimmen, die Paulino Vieiras Brust entströmen, wenn seine Worte sich für immer in die Herzen der Menschen einschreiben, eine magische Verehrung des Publikums, das am liebsten die Bühne stürmen, ihn berühren möchte. Wenn die Bürgermeisterin in der ersten Reihe *moda mnin* tanzt und der Mestre mit ihr zusammen *Oh Isau*. Wenn Menschen von allen Inseln herbeiströmen, nur um einer neuen Lebenslektion beizuwohnen, einer *show da gaita*, wie Paulino Vieira sagt.

Menschen, die sich eine unverfälschte, innovative Musik voller Überraschungen wünschen. Eine Musik, die nur der Reflex eines von Konventionen und Vorurteilen befreiten Wesens sein kann, unpassend für die einen, faszinierend für alle, die den Mut haben, nachzudenken, anstatt Konventionen zu befolgen, Gefühle zu zeigen, anstatt wegzusehen, zu sprechen anstatt zu schweigen, Vorurteile abzulegen. Eine Musik, die die wahre Tradition zutage fördern will, „die alten Zeiten in Erinnerung rufen“, wie es der Mestre ausdrückt, und mit jedem Takt eine Botschaft der Stärke, Lebensfreude und Kraft vermittelt. Danke, Paulino, für ein neuerliches magisches Erlebnis, danke, Bau, Voginha, Chenta, Tek, Jimmy, Jessa, Hernâni, Kikas ..., möge das Jahr 2008 viele Konzerte des Mestre und seiner starken Band bringen, damit sie unzählige Male die Herzen der Menschen mit Kraft und Inspiration erfüllen können, dank ihrer Klasse! ▀

ÜBERSETZUNG: KARIN VON SCHWEDER-SCHREINER

A sua originalidade, a sua forma única de como quem não quer a coisa pôr todo o mundo a rir e a chorar. As coisas cómicas, que faz no palco, como por exemplo pôr-se a correr num círculo para dizer aos músicos que podem ficar naquela nota, ou dar um salto e ficar de cócoras para eles saberem que devem “baixar” são daquelas nuances que tornam cada espectáculo um evento único, uma lição de teatro, de representação que no fundo é o que todos fazemos nesta vida. Isto para nem falar no momento em que ele começa a lembrar aos músicos “atenção, ka bsôt skcê, primeiro no tá bá pa si, dpôs no ta ba pa mi, dpôs no ta ba pa ré sol lá si dó (atenção, não se esqueçam, primeiro vamos para si, depois vamos para ré sol lá si dó)”. Dá a impressão que estão num ensaio, e na realidade é isso mesmo. Um ensaio público segundo Paulino. Para ele tudo é ensaio, a grande aposta do Mestre é no ensaio.

Os espectáculos de Paulino Vieira atraem centenas e centenas de pessoas e esgotam num ápice, pois para além da sua “classe musical”, revela em cada espectáculo um novo raio de genialidade a nível do espectáculo. O fascínio que as pessoas nutrem pelo Mestre é arrepiante. Onde quer que ele vá propaga uma onda de vida, de vibração de alegria. A admiração pela coragem de ser como é, de não ter medo de destoar, pela responsabilidade de fazer ver certas coisas a quem necessita, recorrendo sempre à ironia cómica da qual nem todos se apercebem. A coragem de dizer certas verdades sem medo das consequências. Às vezes não se sabe o que é mais interessante nos espectáculos do Mestre: a incrível sinergia que consegue estabelecer no palco ou os corações embalados do público com a vibração da sua voz, ou por vezes das duas vozes que Paulino Vieira solta do seu peito, o sabor das suas palavras entrando para sempre nas almas das gentes, uma veneração mágica do público, querendo subir para o palco, tocar nele. A presidente da Câmara dançando na primeira linha “moda mnin (como uma criança)” e o Mestre metendo-se com ela “Oh Isau”. Pessoas vindas de todas as ilhas só para poder assistir a mais uma lição de vida, a um “show da gaita”, falando Paulino Vieirês.

Pessoas em busca de uma música não adulterada, inovativa e cheia de surpresas. Uma música que só pode ser reflexo da forma despida de convenções, de preconceitos, de uma forma de ser, inconveniente para uns, aliciante para quem tenha coragem de pensar em vez de seguir a convenção, de sentir em vez de ignorar, de falar em vez de calar, de se despir de preconceitos. Uma música que pretende trazer à luz a verdadeira tradição, “lembrar os velhos tempos” no dizer do Mestre, e que transmite em cada compasso uma mensagem de força, alegria, vigor. Obrigada Paulino, por mais um momento mágico, obrigada Bau, Voginha, Chenta, Tek, Jimmy, Jessa, Hernâni, Kikas, que o ano de 2008 seja repleto em espectáculos do Mestre e da sua banda forte, para que possam vezes sem fim encher os corações das pessoas de força e inspiração através da vossa classe! ▀

VON LISSABON NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA

DER JACOBSWEG AUF PORTUGIESISCH

VON KATHARINA HØGSBERG*

TEIL 2

VON PORTO NACH SANTIAGO DE COMPOSTELA

Im Heft 39 hat die junge Dänin Katharina Høgsberg über den ersten Teil ihres Pilgerweges berichtet, der sie auf dem Fátima-Weg von Lissabon nach Porto führte. Ab Porto geht es nun weiter auf dem eigentlichen Jakobsweg.

05.06.07 Porto

Leider gibt es während meiner zwei Tage in Porto keine musikalischen Veranstaltungen. Meinen Beinen geht es viel besser. Ich wage es, morgen nach Rates zu gehen. Ich bin gerne in Porto, es zieht mich aber weiter. Ich möchte pilgern ... Früh aufstehen; rausgehen, wenn die Straßen noch leer sind und laufen ... Wenn die Füße und Beine in Ordnung sind, gibt es nichts Schöneres!

06.06.07

Wie gewohnt, stehe ich Punkt 06:00 Uhr wieder auf der Straße. Voller Bedenken gucke ich zum Himmel hoch. Es ist schon sehr hell und man spürt schon die Kraft der Sonne. Auch am Morgen wird es jetzt ein Wettlauf mit dem Feuerball. Dank vieler Bäume ist es mir möglich, viel im Schatten zu laufen. Ich liebe Bäume! In Gedanken umarme ich sie alle. Sie geben mir Schatten, wenn die Sonne scheint; sie kühlen, wenn es warm ist; sie reinigen die Luft, wenn sie schmutzig ist; sie geben einen wunderbaren Duft von sich; sie verschönern die Landschaft.

In Rates gibt es eine Pilgerherberge. Sie wurde im Jubiläumsjahr 2004 eröffnet. Die erste richtige Pilgerherberge Portugals und die erste auf meiner Wanderung. Alleine deswegen möchte ich dort übernachten. Bin nicht die einzige. Das große Pilgertreffen findet statt! Ein französisches Ehepaar, von Lissabon kommend, zwei Däninnen von Fátima, ein deutscher Herr von Porto, zwei Iren und zwei Engländer, die ebenfalls in Porto gestartet sind. Ich bin die Jüngste der Gruppe. Alle haben schon den *Caminho Francês* gemacht. Dieser scheint der „Starter“ zu sein, und dann packt einen die Sucht und ein *caminho* nach dem anderen wird begangen.

07.06.06

In Barcelos begegnet mir als eines der ersten Dinge der berühmte Hahn. Zu meinem Erstaunen ist es aber nicht der Hahn, den man aus Souvenirgeschäften kennt. Dieser hier ist viel ... moderner. Es stellt sich heraus, dass es in der Stadt mehrere davon gibt. Alle ziemlich bunt und künstlerisch bemalt.

Bei der Feuerwehr in Barcelos habe ich Glück. Zwar sind alle Betten besetzt, in einer Abstellkammer findet



In Compostela ankommende Pilger

man aber ein Notbett. Einer der Feuerwehrmänner bezieht es mit frischer Bettwäsche. Seit Mai ist das Haus voll von professionellen und freiwilligen Feuerwehrleuten, die zu jeder Zeit einsatzbereit sind, weil die gefährliche Trockenzeit angefangen hat.

Als ich zur Feuerwehr zurückkehre, hat man mir Brot, einen ganzen Teller mit Grillfleisch und eine Flasche Bier hingestellt. Wird mir gut tun, sagen sie. Habe zwar keinen Bedarf, bringe es aber nicht über's Herz, es abzulehnen.

08.06.07 Barcelos > Ponte de Lima

Heute ist mein glücklichster Pilgertag! Merke den Unterschied seit Porto. Es gibt bessere Markierungen, mehr Brunnen, wo man seine Wasserflasche auffüllen kann, und hin und wieder eine Info-Tafel über die Pilgeroute, Sehenswürdigkeiten und Besonderheiten der umgebenden Natur. Ich merke wie das Leben erwacht. In einem der Häuser klingelt ein Wecker (07:00 Uhr). Ein Hund jault. Ach ... doch kein Hund. Es ist bloß die Schiebkarre, die ein Bauer vor sich her schiebt. Ein Zug pfeift. Ein Hase hüpfte lange vor mir her mit seinem weißen „Pong-Pong-Hintern“.

Ein Bauer geht die Reihen seiner Weinstöcke durch. Treu hinter ihm her läuft nicht ein Hund, sondern eine Kuh. Auf den offenen Flächen gibt es kleinere Maisfelder oder Apfelbaumplantagen. Es ist sehr ländlich. Alles ist so friedlich. Die kleinen Wege sind abwechslungsreich. Der eine schöne Duft löst den anderen ab. Es riecht nach frischem Laub, getrocknetem Gras, Blumen ...

Mein Einzug in Ponte de Lima erfolgt dem Fluss Lima entlang. Die anfängliche Flusspromenade endet bei

einer wunderschönen weißen Kirche aus dem 17. Jahrhundert. Von der Kirche bis ins Zentrum führt eine Allee, die des größten Königs würdig ist. Die riesigen Bäume auf beiden Seiten sind 104 Jahre alt. Schnell merkt man, dass Ponte de Lima eine Touristenattraktion ist. Verständlich. Es ist erstens aus historischer Sicht eine Sehenswürdigkeit; zweitens eine sehr hübsche Stadt. Sehr, sehr idyllisch. Für viele Romantiker und verliebte Paare sicherlich ein Paradies. Irgendwie kommt mir dabei *Der Tod in Venedig* in den Sinn. Mich beeindruckt am meisten die Allee, die wunderschöne mittelalterliche Steinbrücke und eine große Statue von D. Teresa – „*Mãe de reis e avó de Impérios*“.

09.06.07 Ponte de Lima > Valença

Was für ein herrlicher Morgen! Kann es noch schöner werden?! Links und rechts sind mächtige Berge. So viel Natur! So viele Bäume! So viel Wald! So wunderbare Gerüche! So schöne Wege!

Komme gerade rechtzeitig an einem Hof vorbei, wo einem Bauern ein Huhn entwischt ist. Zusammen, ich mit meinem Stock auf der einen Seite und er auf der anderen Seite, jagen wir das gackernde Huhn wieder rein. Mir fällt auf, dass die Frauen in dieser nördlichen Region ihre Kopftücher wieder ein bisschen anders tragen. Hinten sind sie länger. Der Knoten wird tiefer im Nacken gebunden und darüber hängt die lange Spitze.

Kurz nach zwei bin ich schon in **Valença**. Ich gehe auf „Burgbesichtigung“. Um in die Altstadt zu gelangen, muss man über einen tiefen Graben und durch ein großes Tor in der Festungsmauer. Mit einem bisschen Phantasie hätte man sich sehr gut vorstellen können, dass man in die Zeit zurückgereist ist und nun im geschäftigen Burgleben des Mittelalters steht. Die Festungsmauern, der Eingang in die Burg und die schmalen, labyrinthförmigen Gassen der Innenstadt laden zu dieser Vorstellung ein.

Leider erschweren die vielen modernen Touristen, die Autos und die Sanierungsarbeiten meinen kleinen inneren Film. Ich wundere mich, dass Autos nach Belieben rein dürfen. Außer Wohnhäusern, einem Altersheim, einem Hotel und einigen offiziellen Gebäuden gibt es viele Kleider- und Teppichgeschäfte, Handarbeitsgeschäfte und eine Menge Cafés und Restaurants. Ich trete in die verhältnismäßig große Kirche ein. Kurz danach kommen fünf wie Machos aussehende Jungen rein. Sie dürften ca. 16 - 17 Jahre alt sein. Zu meiner Überraschung setzen sich vier auf die Bank. Der fünfte geht zielbewusst zur Kirchenorgel und zeigt eine unerwartet sensible Seite. Mit unglaublicher Intensität und Begabung spielt er die *Toccatu und Fuge* von Bach. Solche unerwarteten Erlebnisse gehören zu den schönsten!

10.06.07

Mein Eintritt in Spanien ist regnerisch. Alles ist still. Mir fällt ein: Es ist Sonntag. Damit meine Schuhe nicht

nass werden, habe ich meine Sandalen angezogen. Ständig wechselt das Wetter. Es ist warm und regnerisch. Es gibt schöne Strecken, jedoch auch furchtbar hässliche und ermüdende Strecken. Nach schönem Wald geht es durch endloses Industriegebiet. Es stinkt. Mein Gemüt wechselt auch sehr. Es hängt sehr von der Umgebung und den Gerüchen ab. Die Häuser sind wieder so schrecklich hässlich! Um Fátima herum waren sie auch so furchtbar hässlich. Richtig hübsch und abwechslungsreich waren sie um Coimbra herum. Jetzt sind sie wieder so unharmonisch, klotzig, aufdringlich und einseitig.

In **O Porriño** kommt ein junger Mann mit einer großen Narbe im Gesicht auf mich zu und begleitet mich bis zum Ausgang der Stadt. Er hätte eine Frage, die er mir stellen möchte, sagt er. „Warum läufst du diesen Weg? Weil du gläubig bist? Für dich? Oder für andere?“ Gute Frage. Im Großen und Ganzen kann ich sie beantworten. Soll ich aber präziser sein, ist die Antwort nicht unbedingt leicht. Komme auf die Portugiesen zurück: Sehr viele Portugiesen gehen den Weg nach Fátima. Meistens ist aber ein persönliches Gelübde der Grund und immer ist die Heilige Maria von Fátima die zentrale Figur. Die Portugiesen reagierten erstaunt, wenn ich erwiderte, dass mein Grund weder ein Gelübde noch der Heilige Jakob selbst sei. Rom als Ziel hätte im Prinzip, aus religiöser Sicht, den gleichen Wert für mich. Das Wesentliche für mich ist ein Ziel zu haben, das eine große Bedeutung hat und somit erstrebenswert ist.

Bis **Redondela** treffe ich überall auf große Familienversammlungen. Einmal singe ich beim Wandern etwas, was man kaum eine Melodie nennen kann. Es sind eher Stimmexperimente. Ich fühle mich unbeobachtet. Auf einmal sehe ich, wie eine ganze Gesellschaft schweigt und mich anstarrt. Ups! Wie peinlich! Lache aber und sage ganz laut: „*Buenas tardes!*“ Diese verrückten Pilger, haben sie sicher gedacht.

Ich bin froh, nach diesem komischen Tag endlich in **Redondela** anzukommen. Auf den Straßen liegt ein Teppich von Blumen. Auch hier haben sie die erste Kommunion gefeiert. Im Zentrum geht die Feier weiter. Dass ab und zu ein Regenschauer kommt, scheint die Menschen nicht zu stören. Sie sind so fröhlich. Es herrscht eine lockere Stimmung. Viele Kinder laufen umher, spielen und sind begeistert von den verschiedenen Unterhaltungsprogrammen.

Die schöne Pilgerherberge liegt mitten im Zentrum in einem turmähnlichen „Herrenhaus im Renaissance-Stil des 16. Jh.s“ (*Caminho Português*, Conrad Stein Verlag, S. 117). Dort ist auch eine Bibliothek und eine Ausstellungsgalerie. Nach einem vortrefflichen Abendessen in einem der kleinen, unauffälligen Restaurants zeigt mir die Besitzerin stolz eine Sammlung ausgestellter Briefe und Postkarten von zufriedenen Gästen. In der Herberge schlafen noch zwei holländische Radfahrer, die auf dem Weg

nach Fátima sind. Ebenfalls übernachtet dort ein sehr fröhlich und gesund aussehendes französisches Pilgerpaar, das die Wanderung nach Santiago sehr gemütlich angehen lässt (eine Pilgerform, die für den Körper sicherlich besser ist).

11.06.07

Die Wege waren heute größtenteils schön. Morgens sogar sehr schön. Aber nie verließ mich das Geräusch von Autos. Überall Straßen! Überall Autos! Überall Häuser! Überall Spuren der „Zivilisation“! Im Wald findet man hier und da Schokoladenpapier, Chips-Tüten, Pepsi-Dosen, leere Wasserflaschen ... Ich möchte wirklich gerne wissen, was in den Köpfen der Menschen vorgeht, die ihren Müll einfach hinschmeißen oder liegenlassen. In **Caldas de Reis** gibt es im *Hostal Lotus* ein „Pilger-Menü“ für 8 Euro. Der katalanische Weißwein (*viño de casa*) hat einen gewöhnungsbedürftigen Geschmack. Er ist sehr süß und schmeckt ein bisschen nach parfümiertem Reinigungsmittel. Das Lammfleisch ist aber hervorragend! Ebenfalls der abschließende *café con leche*. Die Spanier können einfach Kaffee machen!

12.06.07

Letzte Etappe! Letzter Tag. 41 Km. Wieder wache ich sehr früh auf. Laufe im Dunkeln los. Mit Mühe und etwas Glück finde ich den richtigen Weg. Ein Fátima-Pilger läuft an mir vorbei. Wirkt etwas gestresst und überhaupt nicht gesprächig. Auf den letzten 5 Kilometern fängt mein Knie plötzlich an weh zu tun. Der Schmerz wird immer schneidender. In Santiago angekommen, will es auf dem letzten Stück einfach nicht mehr. Bin gezwungen, ab und zu kurz anzuhalten. Gut, dass ich meinen Stock dabei habe. Ich muss lachen. Meine Ankunft ist so dramatisch! Richtig humpelnd und auf meinen Stock gestützt, komme ich an der Kathedrale an. Ich humple die große Treppe hoch. Was für ein Pilgerauftritt!

Es ist überwältigend, angekommen zu sein. Glück, Zufriedenheit, aber auch Erschöpfung, Traurigkeit und eine gewisse Leere und Angst übermannen mich. Irgendwie ging alles zu schnell. Am liebsten möchte ich weiterlaufen nach Finisterre. Meine Schuhe haben gut gehalten. Ein drittes Mal werde ich sie jedoch nicht mehr brauchen. Nachdem ich in der Kirche war, gehe ich ins Pilgerbüro, um die Compostela zu bekommen. Ich muss nicht lange anstehen. Gründlich wird die Strecke überprüft. Man ist etwas angespannt. Die Anspannung lässt erst nach, wenn man endlich das hübsch dekorierte, gelbliche Din-A4 Blatt in Händen hält. Darauf steht mein Name auf Latein. Das Gefühl für dieses Papier lässt sich vergleichen mit dem nach einem bestandenen Examen.

13.06.07 *Santiago de Compostela*

Ging heute zur 12 Uhr-Messe. Kam etwas früher. Um mich herum sah ich viele bewegte, ernste, aber vor allem glückliche Gesichter. Links und rechts hörte ich: „Ihr auch schon da! Du da! Toll! Ja! wir haben es ge-



Blick auf den Hauptturm der Kathedrale in Compostela

schafft!“ Oft bedurften diese Aussagen keiner Sprache. Die Zeichen sind universell. Es wurde umarmt, geküsst, gewinkt, Siegeszeichen gemacht, viel gelacht, geweint. Man versuchte trotz der Sprachschwierigkeiten miteinander zu kommunizieren. Es war so schön zu sehen, wie viele Menschen, verschiedene Nationalitäten, ganz unterschiedliche Typen unterwegs Freundschaften geschlossen hatten. Das friedliche und ehrliche Zusammentreffen von so vielen Repräsentanten dieser Welt bleibt für mich eines der bewegendsten Dinge überhaupt.

Abends wäre ich so gerne in den Straßen herumgelaufen. Ich hätte gerne den Straßenmusikanten zugehört, mich berieseln lassen von dem Santiago-Ambiente. Es regnete aber viel zu sehr. Morgen fahre ich nach Hause. Ich freue mich auf das, was bevorsteht. Ich freue mich auf die Herausforderungen des Alltags. Ich freue mich auf mein Leben. Unangenehme Dinge gehören dazu, denn schlussendlich bringen sie uns weiter, wenn wir dafür offen sind.

Die Rückreise

Mit dem Autobus kam ich wieder nach Hause. Die Strecke, für die ich fast drei Wochen brauchte, legte der Autobus in bloß 7 Stunden zurück. Dennoch war es ein besonderes Gefühl, diese Strecke zu Fuß bewältigt zu haben. In Porto hatte ich einige Stunden Wartezeit, bis

es nach Lissabon weiter ging. Diese Stadt wieder zu sehen war für mich ein freudiges Ereignis. Liebes Porto, hier bin ich wieder! sagte mein Herz. Mich wird immer ein besonderes Gefühl verbinden mit den schönen Städten, die ich auf dieser Reise zum ersten Mal sah. Zu Fuß hatte ich mich ihnen genähert. Sich etwas langsam zu nähern ermöglicht einem andere Wahrnehmungen.

Als ich um 04:30 Uhr frühmorgens in Lagos ankam, entschloss ich mich, die ca. 12 Km nach Hause zu laufen. In der einen Hand meinen Wanderstock und in der anderen Hand eine Tüte mit Kuchen aus Santiago (eine Spezialität). So durfte ich meine Wanderung noch ein bisschen fortsetzen. Es war außerdem ein schöner Abschluss und eine ruhige, befriedigende Art, sich dem Alltag wieder zu nähern.

Was hat mir diese Reise gegeben?

Die Wanderung, eine Form der Meditation, hat mir nicht „die Erleuchtung“ gebracht. Habe ich auch nicht erwartet. Ich bin aber ein bisschen klüger geworden, habe ein bisschen mehr Einsicht bekommen, ich bin meinem Glauben näher gekommen, und schlussendlich bin ich dem Menschen näher gekommen, der ich gerne sein möchte.

Ich bin glücklich, Portugal besser kennen gelernt zu haben! Es hat, so wie jedes Land, seine Besonderheiten. Ich werde den Eindruck nicht los, dass über diesem Land ein etwas kindliches, schläfriges, zu manchen Zeiten aber auch eifriges Streben nach Größe weilt. Portugal hat für mich etwas Rührendes und Kostbares.

Ich habe Lust auf mehr! Ich möchte mehr wandern! Und noch etwas ... Mehr denn je möchte ich Physiothe-

rapeutin werden! Die Bewegungen beim Gehen, Laufen, Tanzen, Hüpfen ... Die Bewegungen beim Wandern, sie sind keine Selbstverständlichkeit, sondern ein Wunder der Natur.

Der portugiesische und der französische Weg lassen sich wertmäßig nicht vergleichen. Wegen der unterschiedlichen Umgebung, wegen den unterschiedlichen Möglichkeiten für Pilger, wegen der ganz unterschiedlichen Pilgeranzahl und nicht zuletzt auch, weil ich die eine Reise in Begleitung und die andere alleine gemacht habe, waren die Erlebnisse ganz verschieden. Beide waren einzigartige, unvergessliche und sehr prägende Erlebnisse. Ich bin gespannt, welche Reichtümer die nächste Wanderung in sich birgt. Höchstwahrscheinlich soll sie wieder in Santiago enden. Wo sie aber anfangen soll, weiß ich noch nicht.

Das Tagebuch zu schreiben, war für mich eine sehr positive Erfahrung. Ich denke voller Dankbarkeit an Herrn Dr. Peter Koj, der mir den Vorschlag machte, der alle meine Berichte geduldig durchgelesen hat und mich laufend motiviert hat. Mein Dank geht auch an seine Webmasterin Monica Reukauff, die still im Hintergrund wirkte. Und dann natürlich denke ich an all die lieben Leser, deren positive Haltung mir so viel bedeutet hat. Danke! ▀

** Katharina Høgsberg zog als 8-jährige mit ihrer Großmutter von der dänischen Insel Fünen nach Budens (Costa Vicentina). Sie besuchte die Grundschule in Praia da Luz und ging anschließend auf die Escola Secundária in Lagos. Das deutsche Abitur erwarb Katharina auf einem Internat in der Schweiz. Zur Ausbildung als Physiotherapeutin fährt sie regelmäßig nach Kopenhagen.*

LESEABEND IN DER SUSETTESTRAßE

Alle Jahre wieder, wenn die Tage am kürzesten sind und Hamburgs Wetter nicht unbedingt zu großen Freiluftunternehmungen einlädt, treffen sich in der Susettestraße die Leseratten. Bei einem Gläschen Rotwein und D. Erikas selbst gebackenem Teekuchen kann man sich dann genüsslich über ein Werk der Lusophonen, sprich portugiesischsprachigen Literatur austauschen, soweit es in deutscher Übersetzung vorliegt. Den besonderen Reiz dieser Literaturabende macht es aus, dass zumeist eine unserer Hamburger Übersetzerinnen mit von der Partie ist und durch ihre intime Kenntnis der Vorlage wertvolle Brücken zum Werksverständnis schlagen kann.

So auch wieder geschehen am 29. Januar, als es um den Roman *Milene* von Lídia Jorge ging, das von Karin von Schweder-Schreiner ins Deutsche übersetzte Werk der bekannten portugiesischen Schriftstellerin. Die Diskussionsteilnehmer, wie üblich ein gutes Dutzend an der Zahl, waren sich weitgehend einig in der Beurteilung der Qualitäten, aber auch einzelner Schwächen dieses Fami-

lienportraits aus dem Algarve. Am Schluss die übliche Frage: Worüber wollen wir nächstes Mal sprechen? Der Vorschlag, sich dem furiosen Roman *Die Ein-Mann-Armee* des Brasilianers Moacyr Scliar einmal zuzuwenden, fand sofort Zuspruch. Inzwischen mussten wir allerdings feststellen, dass die zuerst bei Edition Weitbrecht 1987 und 2000 bei Suhrkamp erschienene Übersetzung von Karin von Schweder-Schreiner inzwischen vergriffen ist. Man kann sich zwar das Buch über das Internet antiquarisch beschaffen (www.zvab.com) (Und es lohnt sich wirklich!), wir schlagen aber dennoch ein auf dem Markt erhältliches Opus vor: Chico Buarque, *Budapest*. Dieser 3. Roman des brasilianischen Autors und Musikers erschien in der Übersetzung von Karin von Schweder-Schreiner 2006 im Fischer Verlag. Wir haben ihn im Literaturteil der *Portugal-Post 36* unsern Lesern bereits vorgestellt. Inzwischen hat sich der brasilianische Regisseur Walter Carvalho des reizvollen Stoffes als Vorlage für einen Film bemächtigt. Die brasilianisch-portugiesisch-ungarische Koproduktion soll 2009 in die Kinos kommen. Vielleicht gerade rechtzeitig zu unserem Leseabend? ▀

DIE PORTUGIESISCHE FLAGGE

VON PETER KOJ

A BANDEIRA PORTUGUESA

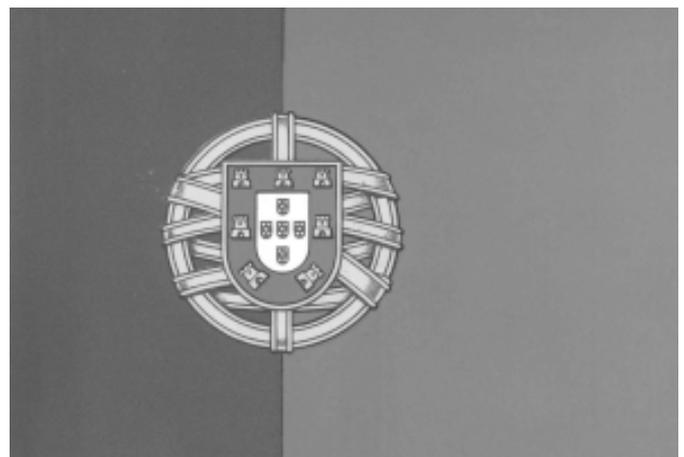
Heute soll mal wieder Flagge gezeigt werden, nämlich die portugiesische. Spätestens bei der nächsten Fußball-EM wird Portugal wieder in einem Fahnenmeer versinken. Und viele werden sich wieder fragen, was da auf der portugiesischen Flagge alles zu sehen ist. Über die beiden Grundfarben Rot und Grün haben wir bereits in unserem Beitrag über Portugals Farben gesprochen (*Portugal-Post* 23). Es sind die Farben der Republik, die bei der Abschaffung der Monarchie im Jahre 1910 das Königsblau ersetzten. Doch was haben all die Embleme zu bedeuten, die sich auf der Nationalfahne finden? Sie lesen sich wie ein Bilderbuch der langen und wechselvollen Geschichte Portugals.

Da ist zuerst die so genannte Armillarsphäre (*esfera armilar*). Es ist ein Netzwerk von gelben Ringen, welche die Kreise der Himmelskugel darstellen, wobei der Kreis des Steinbocks absichtlich nicht geschlossen dargestellt ist. Mitten durch die Armillarsphäre verläuft die Trennungslinie zwischen den asymmetrisch verteilten Grundfarben (2/5 Grün auf der Mastseite, 3/5 Rot). Die Armillarsphäre ist ein bereits von den Arabern eingeführtes nautisches Gerät, das für die portugiesischen Entdecker von großer Bedeutung war. König Manuel I., in dessen Regierungszeit (1495-1521) die entscheidenden portugiesischen Entdeckungen fielen, machte es zu seinem persönlichen Emblem, und seitdem taucht es immer wieder in der Seefahreremblemantik auf. Die portugiesische Fahne zierte es allerdings nur zehn Jahre (1816-1826), als der vor Napoleon nach Brasilien geflüchteten König João VI. Portugal von Rio de Janeiro aus regierte.

Mittig auf die Armillarsphäre setzten die Republikgründer von 1910 das portugiesische Staatswappen (*armas de Portugal*), ein weißes Schild (*escudo*), das von einem breiten weinroten Band (*faixa carmesim*) mit sieben Burgen umfasst ist. Das seit der Einführung unter Maria II. im Jahre 1830 unveränderte Wappen musste nun natürlich ohne Krone auskommen und die weinrote Umrandung verlor ihre eckige Form. Die abgerundete Form hatte es zwischenzeitlich schon mal im 16. und 17. Jahrhundert gegeben. Auch die Zahl der Burgen schwankte: Mal waren es 12 (1248-1485), dann 7 (1485-1495), dann wieder 11 (1495-1521). Ab 1521 sind es endgültig 7 und sie sollen die von den Arabern durch den ersten portugiesischen König D. Afonso Henriques „zurück“eroberten Burgen Lissabon, Leiria, Sintra, Palmela, Montemor, Évora und Santarém darstellen. Und die fünf kleinen blauen Schilde (*quinas*) stehen für die fünf maurischen Könige, die im Zuge der Reconquista von den christlichen Heeren besiegt wurden.

Hoje vamos desfraldar a bandeira portuguesa. Pois, dentro de pouco, aquando do campeonato europeu de futebol, o País afundar-se-á novamente num mar de bandeiras. E nem todos percebem o que se vê na bandeira nacional. No nosso artigo sobre As cores de Portugal (Portugal-Post 23), já nos debruçámos sobre o significado das cores de fundo, vermelho e verde. São as cores da República, que em 1910, com a abolição da monarquia, substituíram o azul monárquico. Mas o que significam todos aqueles emblemas em cima delas? São como uma ilustração da longa e movimentada história de Portugal.

Centrado na linha de separação entre o verde (2/5 do comprimento do lado do mastro) e o vermelho (3/5 do comprimento), encontra-se a chamada esfera armilar, uma rede de anéis ou armilas amarelas que representam o globo celeste, sendo o Trópico do Capricórnio propositadamente incompleto. A esfera armilar serviu de instrumento de navegação já nos tempos dos árabes, tornando-se indispensável aos descobridores lusos. D. Manuel I, em cujo reino (1495-1521) se efectuaram os descobrimentos decisivos, adoptou-a como emblema pessoal e, desde então, ficou ligada à emblemática nacional. Mas na bandeira nacional serviu só durante 10 anos (1816-1826), quando o rei D. João VI, refugiado das tropas napoleónicas, reinava o País a partir da corte no Rio.



Encaixadas pela esfera armilar encontram-se as armas de Portugal, um escudo branco rodeado por uma larga faixa carmesim com sete castelos. Em 1910, este brasão, inalterado desde 1830 (reino da D. Maria II), tinha que dispensar da coroa e a forma rectangular da faixa carmesim foi arredondada. Essa forma arredondada já existira nos sécs. XVI e XVII. E também o número dos castelos variava: entre 1248 e 1485 foram 12, de 1485 até 1495, foram 7 e entre 1495 e 1521 foram 11. Desde 1521 são definitivamente 7,

Diese *quinas* tauchen zum ersten Mal auf der portugiesischen Fahne von 1185 des Königs Sancho I. auf und ersetzen das blaue Kreuz, das die erste Fahne geziert hatte (1139-1185). Schon hier sind die *quinas* kreuzförmig angeordnet, um den Sieg des Christentums über den Islam zu signalisieren. Die fünf weißen Punkte, die sich von dem blauen Grund der *quinas* abheben, werden gerne als die fünf Wundmale Christi (*cinco chagas de Jesus Cristo*) gedeutet, haben aber einen sehr realpolitischen Hintergrund. Nach Erlangung der Unabhängigkeit im Jahre 1139 hat König Afonso I. in der Mitte und den jeweiligen Enden des blauen Kreuzes des Hauses Burgund jeweils 11 weiße Flecken anbringen lassen. Sie symbolisieren Byzantiner Münzen (*besantes*), durch die der König seine Autonomie bekräftigte, die das Recht einschloss, Münzen zu prägen. Diese *besantes* finden sich in gleicher Anzahl auf den *quinas* wieder. Erst 300 Jahre später (1485) reduzierte João II. sie auf die heutige Anzahl von fünf.

So zeigt die portugiesische Flagge – sieht man von den Veränderungen durch die Republikaner ab – im Laufe der Jahrhunderte eine erstaunliche Konstanz. Daran hat weder die Errichtung der Salazar-Diktatur noch die Nelkenrevolution (25. 4. 1975) etwas geändert. Und heute haben Portugiesen weniger denn je Probleme damit, die *bandeira nacional* zur Schau zu stellen. Die von dem Lissabonner Studenten Bernardo Teotónio Pereira anlässlich der 2004 in Portugal ausgetragenen Fußball-EM ausgelöste *bandeirite* („Fahneritis“) griff schnell auch auf die portugiesische Diaspora über (dazu *Portugal-Post* 27). Bei der WM 2006 wollten dann auch die anderen Nationen nicht hinter den Portugiesen zurückstehen und zeigten ihre jeweilige Flagge an allen möglichen und unmöglichen Stellen (Fenster, Balkons, Autos etc.) Selbst bayrische Fahnen waren in Hamburg zu sehen! ▶

alegadamente simbolizando os sete castelos reconquistados aos árabes pelo primeiro rei de Portugal, D. Afonso Henriques: Lisboa, Leiria, Sintra, Palmela, Montemor, Évora e Santarém. Os cinco escudetes de azul, também chamados quinas, representam provavelmente os cinco reis mouros vencidos pelas hostes cristãs.

Estas quinas surgem pela primeira vez na bandeira de 1185 (reino de D. Sacho I), substituindo a cruz azul da primeira bandeira portuguesa (1139-1185). Já estão dispostas em forma de cruz para assinalar a vitória cristã sobre o Islão. Os cinco pontos brancos que se destacam do fundo azul são normalmente interpretados como as cinco chagas de Cristo, mas têm, na verdade, uma explicação política bem simples. Na independência (1139), D. Afonso I acrescentou, no centro e nas quatro extremidades da cruz azul da casa de Borgonha, 11 besantes (moedas bizantinas) indicando que podia cunhar dinheiro, um sinal de autonomia. O mesmo número de besantes encontra-se nas quinas e só 300 anos mais tarde (1485) D. João II o reduziu para o número actual de cinco.

*Tirando as alterações introduzidas pelos republicanos, a bandeira nacional é de uma constância surpreendente. Nem a ditadura salazarista, nem a Revolução dos Cravos (25.4.1975) interferiram nela. Hoje, os portugueses mostram-se mais confiantes e até mais orgulhosos do que nunca em mostrarem a sua bandeira. A bandeirite desencadeada no decorrer do campeonato europeu de futebol em Portugal, pelo estudante lisboeta Bernardo Teotónio Pereira, alastrou até à diáspora portuguesa (veja o nosso artigo na *Portugal-Post* 27). E no campeonato mundial de 2006 as outras nações não se fizeram rogadas, pendurando as suas bandeiras em qualquer sítio (janelas, varandas, carros, etc.). Em Hamburgo até se viam bandeiras da Baviera! ▶*

DIE HANSEATEN UND MADEIRA

TEIL 2

VON EBERHARD AXEL WILHELM*

In der letzten Ausgabe der *Portugal-Post* hat uns Eberhard Axel Wilhelm eine Reihe von hanseatischen Madeirabesuchern aus dem künstlerischen Bereich vorgestellt. Dieses Mal sind die Naturwissenschaftler an der Reihe.

Eine Reihe Hamburger beschrieb Naturerscheinungen der Insel, unter ihnen der Arzt und Weichtierforscher Dr. med. et chir. Johann Christoph Albers (Bremen, 1795 – Stuttgart, 1857), der sich 1850/51 auf Madeira aufhielt und 1853 in der *Zeitschrift für Malakozoologie* die Artikel „Ueber die auf Madeira lebenden Vitrinen“ und „Ueber die Gattung *Testacellus* Cuv.“ sowie 1854 das Buch *Ma-*

lacographia maderensis sive enumeratio molluscorum quae in insulis Madaerae et Portus Sancti aut vive exstant aut fossilia reperiuntur veröffentlichte.

Der Ingenieur der Mechanik und Insektenforscher Eduard Voß (Hamburg-Altona, 1883 oder 1884 – Georgsmarienhütte oder Osnabrück, 1974) ließ 1955 die Studie „Zur Synonymie und systematischen Stellung europäischer *Cossoninen*-Gattungen unter Berücksichtigung einiger Gattungen der madeirischen Fauna (126. Beitrag zur Kenntnis der *Curculioniden*)“ in den *Mitteilungen der Münchner Entomologischen Gesellschaft: Festschrift zum 50-jährigen Bestehen der Münchner Entomologischen Gesellschaft* abdrucken.

Im Jahre 1963 war der amtierende Direktor des Bremerhavener Instituts für Meeresforschung (1962-64) und Pilzforscher Dr. phil. Willy Höhnk (Bremen-Lesum, 1899 – Bremerhaven, 1983) Autor des in den *Veröffentlichungen des Instituts für Meeresforschung in Bremerhaven* herausgekommenen Artikels „Über die Phycomyceten der Insel Madeira“.

Von 1855 bis 1857 lebte auf Madeira der Professor der Botanik der Universität Bonn Prof. Dr. phil. Hermann Schacht (Hamburg-Ochsenwerder, 1814 – Bonn, 1864). 1859 erschien sein Werk *Madeira und Tenerife mit ihrer Vegetation*. Im Jahre 1914 trat der Arzt und Brombeerforscher Dr. med. Wilhelm Olbers Focke (Bremen, 1834 – Bremen, 1922) mit der Monographie über Brombeeren *Species Ruborum: Monographiae generis Rubi Prodrumus, Pars III* hervor und führte darin die madeirensischen Früchte „R. concolor“, „R. Vahlilii“ und „R. grandifolius Lowe“ auf.

Im Jahre 1938 brachte die *Gartenschönheit: eine Zeitschrift mit Bildern für Garten- und Blumenfreund, für Liebhaber und Fachmann* den Text „Schöne Gärten in aller Welt: Reise in den Süden: Madeira“ des Peter Ernst Ewald von Schröder (*Hamburg, 1892). Der Professor – Flechten- und Moosforscher – der Botanik der Universität Bonn Prof. Dr. rer. nat. Jan-Peter Frahm (*Hamburg, 1945) erwähnte in seinem 1976 in der *Revue Bryologique et Lichénologique* abgedruckten Text „Taxonomische Notizen zur Gattung *Campylopus* II“ madeirensische Arten.

Im Jahre 1896 publizierte der Vogelforscher Dr. phil. h. c. Ernst Johann Otto Hartert (Hamburg, 1859 – Berlin, 1933), von 1892 bis 1930 Direktor des englischen Zoologischen Museums in Tring, die Arbeit „Über die Sperber der Insel Madeira“ in den *Ornithologischen Monatsberichten*. Im Jahre 1901 scheint er die Insel während nur eines Tages aufgesucht zu haben. Nach einem Madeira-besuch in den Jahren 1923/24 behandelte der Hamburger Adalbert Athen in seinem 1925 in der Publikation *Die gefiederte Welt: Zeitschrift für Vogelliebhaber* erschienenen Beitrag „Atlantische Vögel“ auch bestimmte madeirensische Vogelarten.

Von dem Volksschullehrer (1906-47), wissenschaftlichen Mitarbeiter des Museums der Naturwissenschaften, Ethnographie und des Handels in Bremen (z. B. im

Jahre 1951) und Milbenforscher Dr. rer. nat. h. c. Carl Willmann (Bremen, 1881-1968) erschienen die Arbeiten „Die Arthropodenfauna von Madeira nach den Ergebnissen der Reise von Prof. Dr. O. Lundblad Juli-August 1935: XIV. Terrestrische Acari“ im *Arkiv för Zoologi* (1939) und „Artrópodes da Madeira segundo as investigações do Sr. Prof. Dr. O. Lundblad: XIV. Ácaros terrestres (excepto os Ixodidae)“ in der *Brotéria: Ciências naturais* (1941).

Der wissenschaftliche Mitarbeiter der Universitätsklinik Hamburg-Eppendorf und Dekapodenforscher Dipl.-Chem. Dr. rer. nat. Peter Nahke (*Hamburg, 1949) besuchte die Insel Madeira in den Jahren 1983, 1984, 1989, 1993 und 1995 und war (Mit-)Autor der Madeira und Porto Santo betreffenden Arbeiten „The Caribbean shrimp *Tuleariocaris neglecta* Chace 1969 found in association with *Diadema antillarum* at Madeira, and two records of decapod crustaceans from the Cape Verde islands“ (*CFS: Courier Forschungsinstitut Senckenberg*, 1988), „Botanischer Garten im Atlantik“ (*Diners Club Magazin*, 1990), „Blumeninsel im Atlantik“ (*tauchen*, 1990), „Tauchatlas Ostatlantik: Madeira (einschließlich Porto Santo)“ (*tauchen*, 1993), „Strandperle (Porto Santo)“ (*aquanaut: Das Reisemagazin für Taucher und Schnorchler*, 1994) und „Reisen: Porto Santo“ (*Elasmoskop*, 1996).

Im Jahre 1984 publizierte der Weichtierforscher Prof. Dr. rer. nat. Rüdiger Bieler (M. Sc. Ph. D.) (*Hamburg, 1955), beigeordneter zoologischer Kurator und Direktor der Abteilung für Wirbellose des Chicagoer Field Museum für Naturgeschichte und Dozent des Komités für Entwicklungsbiologie der Universität Chicago (2004), im *Archiv für Molluskenkunde der Senckenbergischen Naturforschenden Gesellschaft: Organ der Deutschen Malakozoologischen Gesellschaft Frankfurt a. M.* den Artikel „Die Gattungen der Architectonicidae (Gastropoda: <Heterogastropoda>): Allgemeines und Teil 1: *Pseudomalaxis*“ und erwähnte darin die madeirensische Spezies „*Pseudomalaxis (Spirolaxis) centrifuga*“.

* Eberhard Axel Wilhelm war (DAAD-)Deutschlektor und Assistent an der Philosophischen Fakultät Lissabon (1975-93), betreut seit 1997 die Bibliothek zu den portugiesischen Auslandsgemeinschaften des portugiesischen Außenministeriums in Lissabon und arbeitet seit 25 Jahren über Werke deutschsprachiger Autoren zu Madeira.

GRENZENLOSE LIEBE

Die junge griechische Fotografin Maria Xerisoti hat zum Europäischen Jahr des interkulturellen Dialogs ein Kunstprojekt unter dem Titel „**Grenzenlose Liebe**“ - **Binationale Paare in Hamburg** gestartet. Dazu werden 40 Paare aus verschiedenen Stadtteilen Hamburgs für eine Portraitserie gesucht, wobei die einzelnen Partner jeweils aus einem anderen Land stammen müssen. Das Projekt findet seinen Abschluss in einer Ausstellung. Interessenten melden sich bitte unter der E-Mail nifis@gmx.de oder unter Tel. 0173-535 81 16. Es fehlen noch einige ältere Paare!

FADO IM NEUEN GEWAND – TRIO FADO ZU GAST IM ERNST BARLACH HAUS

VON FERDINAND BLUME-WERRY

Bereits seit vielen Jahren ist zu beobachten, dass der traditionelle Fado Ausgangspunkt ist für eine Musik, die zu neuen Kompositionen oder zumindest eigenwilligen Arrangements führt. Insofern ist, streng genommen, heute nicht mehr alles Fado, was unter dieser Bezeichnung daherkommt. Wir kennen dies von zahlreichen Musikern und Musikgruppen, angefangen von Madredeus bis hin zu Dulce Pontes, und meist sind diese Unterfangen, vom Fado inspiriert zu neuen musikalischen Ufern aufzubrechen, von Erfolg gekrönt, zeigen sie doch, dass die portugiesische Seele bei allem Verhaftetsein an Traditionellem bereit ist, sich zu öffnen, indem sie Typisches in neuem Gewand in die Welt trägt. Musik war und ist schon immer ein Ausdruck für diese sehr feinsinnigen Umbrüche, die Rückschlüsse zulassen auch auf gesellschaftliche Veränderungen.



Weiterentwicklungen, die im Heute ankommen, bedürfen stets einer doppelten Kraft, zum einen der einer ausgeprägten Künstlerpersönlichkeit, zum anderen einer Quelle, deren Kraft noch unausgeschöpft ist. Eine solche Quelle scheint der Fado zu sein. – Den lebendigen Beweis dafür lieferten bei ihren beiden Konzerten am 4. und 5. März im Ernst Barlach Haus in Hamburg die Musiker des in Berlin ansässigen *Trio Fado*, das inzwischen vier Musiker zählt: den kreativen Kopf Daniel Pircher (portugiesische Gitarre), den von der klassischen Orchesterausbildung geprägten Benjamin Walbrodt (Cello), den Fadista António de Brito (Gesang und Gitarre) sowie die aus Nordportugal stammende Maria Carvalho (Gesang).

Interessant zu hören waren vor allem die Neuarrangements bekannter Fados sowie Daniel Pirchers Eigenkompositionen, in denen er die *guitarra portuguesa* atypisch und melodieführend einsetzte, ähnlich wie man es etwa von modernen Rock-Pop-Kompositionen her kennt, mit denen Pircher bereits im Alter von 14 Jahren



glänzte. Die für den Fado so typischen rhythmischen Verschiebungen der regulären Taktordnung wurden dadurch teilweise aufgebrochen, zugleich aber durch die sie überlagernde Cello-Partitur wieder aufgefangen. Man hörte der Musik an, dass in ihr noch ungeahnte Möglichkeiten für weitere Experimente und neue Hörerlebnisse stecken. Zu ihnen trug auch die rauchig-kräftige Stimme António de Britos bei, die streckenweise an den großen Aznavour erinnerte.

Maria Carvalhos eher zarte Stimme wurde von den ausdrucksstarken Trio-Kollegen etwas in den Hintergrund gedrängt und entfaltete sich erst während eines Duets bei den Zugaben. Dazu zählte auch das bemerkenswerte Neuarrangement der aus den Beiras stammenden Volksweise *Milho Verde*, in der Daniel Pircher die Virtuosität seines mongolischen Obertongesangs präsentierte; nachzuhören auf der CD seiner mit Benjamin Walbrodt im Jahr 2000 gegründeten Gruppe *Extravagante*, die bereits vor Jahren in Hamburg gastierte. ▶

Weitere Informationen: www.triofado.de
www.extravagante.de



Auf der Mitgliederversammlung am 7. Februar standen gleich drei neue Vorstandsmitglieder zur Wahl an. Und es fanden sich auch drei Kandidaten, die für die jeweiligen Ämter (Schatzmeister, Schriftführer und Webmaster) wie geschaffen sind.

So fühlt sich **Britta Tonzel**, die neue Schatzmeisterin, in der Welt der Zahlen und Buchführung durchaus zu Hause. Sie arbeitet als Schulsekretärin im Hamburger Westen (Osdorf). Zudem ist sie Portugal gefühlsmäßig stark verbunden, da sie 1970 ihren Vater nach Lissabon begleitete, wo er auf der Lisnave-Werft arbeitete. Die kleine Britta besuchte die Deutsche Schule Lissabon, doch die wenigen Monate reichten nicht aus, fließend Portugiesisch sprechen zu lernen. Aber sie hat – wie sie sagt – „noch immer die Sprachmelodie im Kopf“, was ihr zu einer weitgehend unverfälschten Aussprache des Portugiesischen verhilft. Diese Liebe zum Portugiesischen wird von ihrer Tochter Marlen geteilt, diesjährige Abiturientin des Gymnasiums Hochrad mit Wahlfach Portugiesisch und Teilnehmerin am Schüleraustausch mit der *Escola Secundária Ibn Mucana* (Alcabideche). Britta Tonzel ist über-

A Assembleia Geral a 7 de Fevereiro tinha que eleger nada mais nada menos do que três novos corpos gerentes. Encontraram-se três candidatos ideais para as respectivas pastas.

Assim, Britta Tonzel, a nova tesoureira, sente-se à vontade no mundo dos números e da contabilidade. Trabalha como secretária numa escola em Osdorf, no oeste de Hamburgo. Além disso, tem uma ligação afectiva a Portugal, porque em 1970 acompanhou o pai até Lisboa, onde estava empregado no estaleiro Lisnave. Os poucos meses que frequentou a Escola Alemã de Lisboa não foram suficientes para aprender a falar português fluentemente. Mas – como ela frisa – continua a ter a “melodia da língua na cabeça”, o que lhe permite uma pronúncia bem típica do português. A sua filha Marlen, finalista do liceu Hochrad com Português como opção e participante no último intercâmbio com a Escola Secundária Ibn Mucana (Alcabideche), partilha a sua paixão pelo idioma luso. Britta Tonzel é hamburguesa convicta. Para ela, Hamburgo é a cidade mais bonita do mundo, logo seguida por Lisboa. Britta Tonzel assume com muito disponibilidade a tarefa de manter as finanças da nossa associação em ordem, seguindo o exemplo positivo dos seus antecessores.



Autêntico luso-hanseático é o nosso novo webmaster, Carlos Lucas. Filho de pais transmontanos (Macedo de Cavaleiros), nasceu há 33 anos em Hamburg-Altona. Após a Escola Superior de Comércio e a formação como comerciante de comércio externo, estudou para Gestão de Empresas na Hochschule für Angewandte Wissenschaften em Hamburgo. Após uma curta estadia na terra dos seus pais, trabalhou como planeador financeiro na Airbus. Mas após algum tempo decidiu tentar a sorte e trabalhar por conta própria. Entretanto dirige várias empresas próprias, todas no sector da técnica de eventos. Em fins de 1999 fez a sua primeira aparição na nossa revista, quando contribuiu para o número 9 com um artigo sobre a Onda Juvenil. Na altura era presidente dessa organização, que reuniu jovens portugueses da região de Hamburgo. Entretanto está extinta e, assim, Carlos aderiu à nossa associação com Amely Schmitt. Têm um filho, de sete meses, o Constantin Amado. Apesar de este, bem como os seus múltiplos compromissos profissionais, lhe deixarem pouco tempo livre, prontificou-se logo não só a continuar a obra fantástica principiada por Monica Reukauff, mas também a trilhar novos caminhos da nossa presença na internet.

O novo secretário da nossa associação, Reiner Drees, é conhecido dos nossos leitores já há mais tempo. Desde a

zeugte Hamburgerin. Hamburg ist für sie „die schönste Stadt der Welt“, gleich gefolgt von Lissabon. Sie nimmt sich mit viel Engagement der Kassenführung unserer Gesellschaft an und hofft darin ebenso erfolgreich zu sein wie ihre Vorgänger.

Ein waschechter Luso-Hanseat ist **Carlos Lucas**. Er wurde vor 33 Jahren als Sohn portugiesischer Emigranten aus Trás-os-Montes (Macedo de Cavaleiros) in Hamburg-Altona geboren. Nach der Höheren Handelschule und der Ausbildung zum Außenhandelskaufmann studierte er Betriebswirtschaft an der Hamburger Hochschule für Angewandte Wissenschaften. Nach einem kurzen Aufenthalt in seiner portugiesischen Heimat arbeitete er anschließend als Controller bei Airbus. Nach einiger Zeit ergriff er die Chance und entschied sich für die Selbständigkeit. Er führt inzwischen verschiedene Firmen, die alle den veranstaltungstechnischen Sektor bedienen. Ende 1999 taucht Carlos zum ersten Mal in unserer Zeitschrift auf, als er in der Nummer 9 einen Artikel über die *Onda Juvenil* beisteuert. Er war damals Präsident dieser Vereinigung junger Portugiesen des Hamburger Raums. Sie existiert inzwischen nicht mehr, und so schloss sich Carlos zusammen mit Amely Schmitt im letzten Jahr unserer Gesellschaft an. Die beiden haben einen 7 Monate alten Sohn, Constantin Amado. Und obwohl dieser und seine vielfältigen beruflichen Verpflichtungen ihm wenig Zeit lassen, hat Carlos Lucas sich ohne Zögern bereit erklärt, nicht nur das so großartig von seiner Vorgängerin Monica Reukauff auf den Weg gebrachte Werk fortzuführen, sondern auch neue Wege zur Internet-Präsenz unserer Gesellschaft zu beschreiten.

Der neue Schriftführer unserer Gesellschaft **Reiner Drees** ist unserer Leserschaft schon seit einiger Zeit bekannt. Seit der Sonderausgabe zum 10-jährigen Bestehen der *Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft* gehört er zur Redaktion der *Portugal-Post*. In dem Heft 35 hat er sich als Liebhaber von gleich zwei Schönheiten *ge-outet*: Lissabon und Hamburg. Und in derselben Ausgabe öffnet er mit der Geschichte der *cacilheiros* (Tejofahren) ein faszinierendes Kapitel der portugiesisch-hanseatischen Beziehungen. Seitdem hat er uns mit einer Reihe von Artikeln verwöhnt, die nicht nur durch ihren sorgfältig recherchierten Inhalt bestechen, sondern auch durch ihre stilistische Eleganz und ihren humorvollen Ton. Mit dieser Leichtigkeit des Formulierens dürfte es ihm nicht schwer fallen, das Wirken der PHG im Protokoll festzuhalten. Reiner Drees liebt Musik, Literatur und fremde Länder, besonders wenn sie am Meer liegen. Und so hat er sich auch für Portugal und die portugiesische Sprache begeistert, die er eifrig im Kurs von Filipa Baade lernt. ▀



nossa edição especial para festejar os 10 anos da Associação Luso-Hanseática, faz parte da nossa redacção. Logo nessa edição apresentou-se como amante confesso de duas belezas: Lisboa e Hamburgo. E num outro artigo da mesma edição abre, com a história dos cacilheiros, uma página fascinante das relações luso-hanseáticas. Desde então, temos agraciado com vários artigos que encantaram não só pelo seu conteúdo aprofundadamente investigado, mas também pela elegância estilística e veia humorística. Esta facilidade de se exprimir facilitar-lhe-á a tarefa de protocolar as actas da nossa associação. Reiner Drees é um aficionado da música, da literatura e de países estrangeiros, sobretudo dos que se situam à beira-mar. Foi assim que se apaixonou por Portugal e pela língua portuguesa, que aprende afinadamente no curso de Filipa Baade. ▀



Linke Seite: Britta Tonzel

Diese Seite: Carlos Lucas (oben), Reiner Drees (rechts unten)

DAS FESTIVAL ISLÁMICO IN MÉRTOLA

VON CLAUS BUNK*

Mértola ist ein Ort im Alentejo am Fluss Guadiana gelegen, reich an romanischer und islamischer Geschichte. Schon von Weitem kann man die wunderbar erhaltenen Stadtmauern sehen, die das historische Castelo umgeben und von denen man weit ins Land und auf den Fluss hinausblicken kann. Neben dem Castelo befindet sich die einzige historisch erhaltene Mesquita (Moschee) Portugals. Sie wurde zwar nach der Rückeroberung (*reconquista*) zu einer katholischen Kirche umgewidmet, jedoch nicht baulich verändert, so dass die typische maurische Bauweise mit den Bögen und fünf eigenständigen Schiffen erhalten blieb. Ebenfalls dicht bei der Moschee findet man auf der Anhöhe reichhaltige römische Ausgrabungen, die darauf schließen lassen, dass Mértola einmal ein wichtiger Handelsplatz gewesen sein muss. Dies bezeugen auch die Befestigungen am Fluss, die Überbleibsel des ehemaligen Hafens von Mértola darstellen. Mértola war noch bis in das 20. Jahrhundert hinein eine Hafenstadt. Von einem Verladeort auf der gegenüber liegenden Seite wurden die Eisenerze der naheliegenden Mine von São Domingos über eine kurze Eisenbahnstrecke auf Flussschiffe verladen.

Im Ort Mértola gibt es eine verwinkelte Altstadt, die sich den Hang hinaufzieht, und es befinden sich Museen dort, die sich mit dem Islam und mit der sakralen Kunst befassen. Die Spuren der Mauren finden sich aber nicht nur in den Bauwerken, sondern auch in dem örtlichen Kunsthandwerk (Glasbläserei und Tonarbeiten sowie Teppichherstellung) und dem Chorgesang (Choral ohne Instrumente), der in dieser Gegend traditionell gepflegt wird.

Vor 6 Jahren startete Mértola damit, ein Islamisches Festival auszurichten, bei dem man neben Musikdarbietungen auf einer Bühne am Fluss auch einen Basar (Souk – Mercado) besuchen kann, der sich über die gesamte Altstadt von Mértola erstreckt und neben arabischem Kunsthandwerk, Tüchern und Kleidern auch leckere süße Sachen, arabische Speisen und getrocknete Früchte wie auch frische Datteln bietet. Die Gassen sind mit Tüchern

ausgehängt, und als Eingang ist ein Maurischer Bogen aus Pappe nachgebildet worden. Zum Sonnenuntergang ertönt über Lautsprecher ein „Allah Akbar“ (Gott ist der Größte), und viele der unzähligen Händler, die oft aus Spanien und Marokko angereist sind, breiten den Gebetsteppich aus, um das Abendgebet zu sprechen.

Ich hatte im letzten Jahr das Glück, Augenzeuge dieses außergewöhnlichen Festivals zu sein. In einer Zeit, in der eigentlich nur negativ über den Islam geredet wird (Fundamentalismus und Terror), besinnt sich eine portugiesische Kleinstadt auf ihre historischen Wurzeln und führt ein Islamisches Festival durch. Schon bei der Anreise merkt man, dass in dem sonst so verträumten Ort etwas vor sich geht, denn schon in den Randbezirken gibt es keinen einzigen Parkplatz mehr. Junge Menschen laufen mit Fes-Hüten herum und kleiden sich arabisch. Restaurants bieten den sonst hier nicht erhältlichen Couscous mit Lammfleisch an. So um die 8-10 Tausend Besucher tummeln sich an diesem Sonnabend in der Altstadt und bummeln durch den errichteten Basar. Überall kann man entweder Kunsthandwerker bei der Arbeit sehen, oder es gibt auf der Straße kleine musikalische Einlagen, Tanz und Theaterdarbietungen.

In der Nacht um 22:30 Uhr beginnen dann die Konzerte auf der eigens dafür errichteten Bühne am Flussufer. Tausende strömen aus dem Ort dorthin, um Gruppen wie *Out of Bagdad* mit arabischen Klängen zu hören. Die Kulturprogramme des Festivals starten am Donnerstag und enden am Sonntag in der Nacht. Für 4 Tage hat sich Mértola zu einem Mekka Portugals herausgeputzt. Dieses alljährliche Festival (immer um den Himmelfahrtstag) ist einen Besuch wert. Der genaue Termin des nächsten Jahres steht noch nicht fest. ▀

** PHG-Mitglied Claus Bunk arbeitet seit 1985 im Bereich der Hafenberatung. Er ist – wie wir seit seinem Bericht „Ein Hamburger im Alentejo“ (Portugal-Post 19) wissen – ein Freund des Alentejo. Doch sein Herz schlägt auch für Brasilien. Näheres in seiner Homepage www.afrobrasil.de.*

DIE NACHTIGALL SANG ZWEIMAL IN HAMBURG

Die chinesische Nachtigall aus dem Märchen von Hans Christian Andersen war in Hamburg gleich zweimal zu hören. Am 16. April sang sie in der Rudolf Roß Gesamtschule auf Portugiesisch und am nächsten Abend im Kulturhaus Eppendorf auf Deutsch. Die portugiesische Version war eine Premiere des Schattentheaters der Darmstädter Künstlerin Irmgard Praclik, die die deutsche Version im Raum Frankfurt-Darmstadt schon mehrfach mit

großem Erfolg aufgeführt hatte. Die portugiesische Fassung verdanken wir Madalena Simões und Peter Koj (Übersetzung) und Leonor Cruz Hebekler (Sprecherin). Im September geht das Ehepaar Praclik mit ihr auf Tournee nach Portugal, um damit an verschiedenen Orten aufzutreten. Inzwischen gibt es auch die CD mit den beiden Versionen, deutsch und portugiesisch. Sie kann über uns für 10 Euro erstanden werden. ▀

Vilma Plaas von der Gruppe „... bis elf“ verrät Ihnen diesmal das Rezept der wohl berühmtesten portugiesischen Suppe: Caldo Verde –

- 1,7 Liter Wasser
- 750 g Kartoffeln
- 3 Knoblauchzehen
- 2 mittlere Zwiebeln
- 400 g Kohl – entweder Grünkohl von IGLO oder 10 Blätter portugiesischen Kohl oder Kohlrabiblätter, die fein geschnitten sein müssen.
- 1dl Olivenöl
- 12 Scheiben portugiesischer Wurst (*chouriço*), dünn geschnitten
- Salz und Pfeffer nach Belieben

Kartoffeln, Zwiebeln und Knoblauch in einem großen Topf mit dem Wasser und Salz ca. 15 Minuten kochen bis die Kartoffeln weich sind. Kartoffeln, Zwiebeln und Knoblauch zerstampfen oder mit dem Zauberstab zerkleinern. Den Kohl und die ganze Wurst zugeben, den Topf nicht zudecken, damit der Kohl grün bleibt, ca. 10 Minuten kochen. Die Wurst soll der Suppe einen kräftigeren Geschmack geben. Nach Geschmack salzen und pfeffern, das Olivenöl hineinrühren und nochmals 5 Minuten aufkochen lassen. Es wird in Schüsselchen, in die eine oder zwei Scheiben *chouriço* gegeben werden, und mit Weiß- oder Maisbrot serviert – Guten Appetit! ▶



- 1,7 litros de água
- 750 gr. de batatas
- 3 dentes de alho
- 2 cebolas médias
- 400 gr. de couve, que deve ser Grünkohl da IGLO ou 10 folhas de couve verde
- 1 dl de azeite
- 12 rodelas de chouriço, cortadas finas
- sal ao gosto

Cozer as batatas, cebolas e alhos na água mais ou menos 15 minutos até a batata estar cozida. Desfazer as batatas, cebolas e alhos com a varinha mágica ou com o passe-vite e adicionar a couve que deve ser cozida aprox. 10 minutos sem tampar a panela para as couves ficarem verdes juntamente com o chouriço. As couves devem ser cortadas bem fininhas. Adicionar sal e pimenta a gosto e o azeite e deixar ferver mais 5 minutos. Servir em tigelinhas com pão branco ou de milho pondo uma ou duas rodelas de chouriço em cada tigelinha. – Bom apetite! ▶

NOITE DE FADO

MIT

MARIA LURDES RODRIGUES, MARIA DO CARMO UND HENRIQUE MARCELINO (GESANG)

SIDÓNIO PEREIRA (GUITARRA PORTUGUESA)

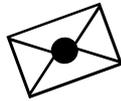
ORLANDO PINTO (VIOLA) · EDUARDO SILVA (VIOLA BAIXO)

13. JUNI 2008 UM 20.00 UHR

MUSEUM FÜR VÖLKERKUNDE, ROTHENBAUMCHAUSSEE

EINTRITT 15 EURO

**Veranstaltung des Generalkonsulats der Republik Portugal in Hamburg
In Zusammenarbeit mit dem Grupo Dinamizador da Cultura Portuguesa em Hamburgo
und der Portugiesisch-Hanseatischen Gesellschaft e.V.
Gesamtleitung: Helge Dankwarth (PHG)**



- Am 28.1.08 mailte uns Alberto Ferreira:

Sehr geehrter Herr Peter Koj,
hiermit möchte ich mich für die Erwähnung des Büchleins *1001 Razões para gostar da Alemanha* sehr herzlich bedanken! Wie bei unserem Treff im März 2007 versprochen, haben Sie m.E. einen kritischen und sachlichen Kommentar zum Buch veröffentlicht. Ich bedanke mich auch im Namen der anderen beiden Ko-Autoren. Weiter möchte ich Ihnen mitteilen, dass ich häufig nützliches Lehrmaterial aus Ihrer *Portugal-Post* – z.B. *Passatempo proverbial* – und die Net-Adresse www.p-hh.de den Schülern des muttersprachlichen Unterrichts Portugiesisch in den verschiedenen Ortschaften Kaiserslautern, Landau, Schifferstadt und Kusel weitergegeben habe. Ich gratuliere Ihnen sowie Ihrem Redaktionsteam für die gute Redaktionsarbeit.

- Ebenfalls per E-mail schrieb uns Herr Dr. Stefan Ettinger aus Diedorf:

Sehr geehrte Damen und Herren,
mit großer Aufmerksamkeit verfolge ich die Aktivitäten der PHG in Hamburg (www.p-hh.de) und profitiere immer wieder von Ihren zahlreichen nützlichen Hinweisen und Links. Ich empfehle daher diese Internetschrift gerne meinen Kollegen und unseren Studenten. Vielleicht finden die beiden unten abgedruckten Titel Ihr Interesse und Sie könnten an geeigneter Stelle darauf hinweisen. Muito obrigado.

Anm. d. Red.: Auf den ersten Titel, die von Stefan Ettinger und Manuela Nunes herausgegebenen Portugiesische Redewendungen haben wir bereits in der letzten Literaturbeilage (Portugal-Post 40, S.XI) hingewiesen, sie sollen aber

zusammen mit dem zweiten Titel, dem Portugiesischen Lehrbuch von Helmut Rostock in der Portugal-Post 44 ausführlicher besprochen werden.

- Aus Lissabon erhielten wir von unserem Mitglied Gerhard Schickert einen Brief, in dem es zu Beginn heißt:

Lieber Herr Koj,
große Klasse, die Nr. 41 Ihrer *Portugal-Post*! Und Dank an Herrn Drees für den Nachruf auf meinen Bruder Tilman. Der – und viele andere – würden sich im Grabe umdrehen, kämen sie heute an seiner 42-jährigen Wirkungsstätte am Rossio vorbei. *Perfumes e Cia.* steht auf der weißgebürsteten Fassade – und drinnen riecht's, na ja, so wie in der BRD bei Douglas. Sauer sind die Verkäufer über viele Besucher (wie mich), die reingehen, die schönen pombalinischen Kreuzgewölbe betrachten und dann sagen „*pois é – aqui, debaixo da abóboda, trabalhou o meu irmão...*“ *Tempi passati.*

Übers. der Red. „tjä – hier, unter diesem Gewölbe arbeitete mein Bruder“. Vergangene Zeiten (aber das ist italienisch!).

- Und kurz vor Redaktionsschluss mailte uns Thomas Behrens, der *cover boy* unserer letzten Ausgabe:

Lieber Herr Koj,
ich habe mich sehr über die neueste Ausgabe der Portugal-Post gefreut. Zum ersten mal habe ich es auf die Titelseite einer Zeitung geschafft, und das noch nicht einmal auf Grund schlechter Nachrichten! Die Artikel dieser Ausgabe fand ich sehr aufschlussreich, da sie ein wenig zeigen, in welcher Gesellschaft man sich als Ausgewandelter so befindet.

FADO & POESIA

CAMÕES GEDICHTE

GESUNGEN VON GROßEN FADISTAS

AUSWAHL: REGINA CORREIA

ÜBERSETZUNG: MARALDE MEYER MINNEMANN

EINTRITT FREI

SONNTAG, DEN 25. MAI 2008

STAATSBIBLIOTHEK CARL VON OSSIETZKY

VORTRAGSRAUM

16:00 UHR

Veranstalter:

**Centro de Língua Portuguesa (Instituto Camões)
Grupo Dinamizador da Cultura Portuguesa
Portugiesisch-Hanseatische Gesellschaft e.V.**

SPASS MIT SPRICHWÖRTERN – PASSATEMPO PROVERBIAL

Lösungen auf Seite 6 dieser Ausgabe – Soluções na p. 6 desta edição

Und hier sind wieder 10 portugiesische Sprichwörter.
Suchen Sie die jeweils korrekte zweite Hälfte bei der Buchstabenabteilung.
Aqui vão mais dez provérbios. É necessário encontrar, entre as letras, a segunda parte de cada um.

- | | |
|---|---|
| 1. <i>Casas roubadas, ...</i>
Ausgeraubte Häuser
(d.h. Erst wenn eingebrochen wurde), ... | A. ... <i>são as mais apetecidas.</i>
... sind am begehrtesten. |
| 2. <i>De tanta lida ...</i>
So viel Mühe/Kampf ... | B. ... <i>mas dói.</i>
... aber es tut weh. |
| 3. <i>A ambição ...</i>
Der Ehrgeiz ... | C. ... <i>p'ra tão pouca vida.</i>
... für so (ein) bisschen Leben. |
| 4. <i>Manda a santa religião ...</i>
Die heilige Religion befiehlt: ... | D. ... <i>terá bom pão.</i>
... wird gutes Brot haben. |
| 5. <i>Não mata, ...</i>
Es bringt nicht um/führt nicht zum Tode, ... | E. ... <i>trancas na porta.</i>
... (bringt man) Riegel an der Tür (an). |
| 6. <i>Coisas proibidas ...</i>
Verbotene Dinge ... | F. ... <i>vai a Roma.</i>
... geht/schafft es bis nach Rom. |
| 7. <i>Não há amor ...</i>
Es gibt keine Liebe ... | G. ... <i>cega o coração.</i>
... macht das Herz blind. |
| 8. <i>Quem semeia bom grão ...</i>
Wer guten Samen sät ... | H. ... <i>roça onde se tem comichão.</i>
... kratz dich dort, wo es juckt. |
| 9. <i>Boca de mel ...</i>
Honigmund (d.h. Wer Süßholz raspelt) ... | I. ... <i>como o primeiro.</i>
... wie die erste. |
| 10. <i>Quem tem boca, ...</i>
Wer (einen) Mund hat, ... | J. ... <i>coração de fel.</i>
... (ein) Herz von/voll Galle. |

IMPRESSUM

Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist die Zeitschrift für Mitglieder der Portugiesisch-Hanseatischen Ges. e.V.
Associação Luso-Hanseática Internet: www.portugal-post.de E-Mail: info@p-hh.de

Redaktion:

Luise Albers, Romina Carneiro, Helge Dankwarth, Reiner Drees, Antje Griem, Maria Hilt
Felix Jarck, Karin von Schweder-Schreiner, Peter Unkart – Chefredakteur: Dr. Peter Koj (V. i. S. d. P.)
Sitz der Gesellschaft und Anschrift der Redaktion:
Susettestraße 4, 22763 Hamburg Telefon: 040 / 39 80 47 73 Fax: 040 / 46 00 88 41 E-Mail: redaktion@p-hh.de

Fotos: Elisabeth Axmann (22, 24); Kristina Bär (14); Romina Carneiro (20)
Ana Couto (12); Antje Griem (Titel, 12, 16); Maria Hilt (7, 15)
Carlos Lucas (30, 31); Reinhard Simon (29); Christine Steinberg (18)

Satz und Gestaltung: Ferdinand Blume-Werry

Namentlich gekennzeichnete Beiträge geben die Meinung der Verfasser wieder.

— Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* —

Redaktionsschluss für die nächste Ausgabe ist der 15. Juni 2008
Peter Koj und sein Team freuen sich immer über Textbeiträge der Mitglieder.

Alle Mitglieder erhalten per E-Mail einen regelmäßigen Newsletter, der über Veranstaltungen und Termine informiert. Er ist zu bestellen bei: calendario@p-hh.de

Der Bezug von Portugal-Post / *Correio Luso-Hanseático* ist im Mitgliedsbeitrag enthalten. Einzelpreis € 5,-
Wer zum Bestehen des Mitgliederblattes beitragen möchte, spendet an PHG
Konto Hamburger Sparkasse 1280 142 660, BLZ 200 505 50

VERANSTALTUNGSKALENDER · CALENDÁRIO

RONDAS (jeweils ab 19:00 Uhr)

- Mai-Ronda im „O Farol“: 22-05-08
Ditmar-Koel-Straße 12, 20459 Hamburg, T. 31 99 37 60
- Juni-Ronda im „Estoril“: 17-06-08
Poolstraße 34, 20355 Hamburg, T. 34 40 91
- Juli-Ronda im Rest. „Bei Fernando“: 16-07-08
Lämmertwiete 4, 21073 HH-Harburg, T. 767 47 90
- August-Ronda im „O Frango“: 14-08-08
Reimarusstr. 17, 20459 Hamburg, T. 317 94 085

VORTRÄGE, LESUNGEN

- Ana Paula Tavares (Lisboa):
„Tendências da actual literatura angolana“
Ort: CLP (IC), Philturm, Raum 663 Von-Melle-Park 6
Zeit: 22-05-2008, 18:15
- Prof. Dr. Sérgio Sousa: „A adaptação cinematográfica de textos literários: teorias e práticas“
Ort: Universität Hamburg, Philturm, Von-Melle-Park 6
Zeit: 27-05-2008, 10:15 Uhr (R 1155), 18:15 (R 663)
- Prof. Dr. Sérgio Sousa: „A influência do cinema na literatura portuguesa contemporânea“
Ort: Universität Hamburg, Philturm, Von-Melle-Park 6
Zeit: 28-05-2008, 16:15 Uhr (R 719) und
29-05-2008, 18:15 (R 663)
- Leitura com o escritor Jacinto Lucas Pires (Lisboa)
Ort: CLP (IC), Philturm, Raum 663 Von-Melle-Park 6
Zeit: 03-06-2008, 18:45
- Lichtbildvortrag von Peter Koj „Portugal in Hamburg“
Ort: Stadtteiltreff AGDAZ, Fehlinghöhe 16 (Steilshoop)
> mit den Buslinien 7, 26, 18 bis Cesar-Klein-Ring
Zeit: 06-06-2008 um 20:00 Uhr

KONZERTE

- Fado & Poesia (siehe Insert auf S. 34 dieser Ausg.)
Ort: Universitätsbibl., Vortragsraum 1.Stock
Zeit: 25-05-2008 um 16:00 Uhr, Eintritt frei
- Fado-Konzert mit Jan Dijker und Oliver Jaeger
Ort: Heidbarghof, Langelohstr.141, HH-Osdorf, T. 8008436
Zeit: 07-06-2008 um 20:00 Uhr (8,- €, 12,- €)
- Noite de Fado (siehe Insert auf S. 33 dieser Ausg.)
Ort: Museum für Völkerkunde, Rothenbaumchaussee
Zeit: 13-06-2008 um 20:00 Uhr (15,- €)

AUSSTELLUNGEN, PERFORMANCE

- Zé do Rock: „Ich bin against ‘Anglicism‘“
Ort: Haus der Wissenschaft, Bremen, Sandstr. 4-5
Zeit: 22-05-2008 um 20:00 Uhr
- Revolutionsplakate: „Cartazes do 25 de Abril“
Ort: CLP (IC), Philturm, Raum 663, Von-Melle-Park 6
Zeit: noch bis 31-05-2008 zu den übl. Öffnungsz., Eintr. frei
- Fotoausstellung: „Moçambique Abril/Maio 2007“
Ort: CLP (IC), Philturm, Raum 663, Von-Melle-Park 6
Zeit: ab 01-06-2008 zu den übl. Öffnungsz., Eintritt frei

FILM UND FERNSEHEN

- „Seegrasswiesen in Mosambik“
Ort/Zeit: TV-kanal arte, 21-05-2008 um 19:00 Uhr
- WunderWelten: „Brasilien – Frauen gehen Raubbau“
Ort/Zeit: TV-kanal arte 26-05-2008 um 18:00 Uhr
- „Contos tradicionais“, 4 Kurzfilme aus Mosambik
Ort: CLP (IC), Philturm, Raum 663, Von-Melle-Park 6
Zeit: 28-05-2008 um 18:00 Uhr, Eintritt frei
- „Geboren in der Urzeit – Pferde“ (Portug. Sorraia-Pferde)
Ort/Zeit: TV Bayern, 31-05-2008 um 19:00 Uhr
- „Adebar macht sich rar“ (Störche in D., Sp. und Portugal)
Ort/Zeit: TV Bayern, 02-06-2008 um 6:30 Uhr
- „Stark fürs Leben“ Jugendarbeit des Lissabonner Chapitô
Ort/Zeit: TV-kanal arte, 03-06-2008 um 22:10 Uhr
- „Tierische Leidenschaften – Künstliche Meereswelten in Lissabon“ Doku über das Oceanário
Ort/Zeit: TV-kanal arte, 05-06-2008 um 17:35 Uhr
- „Pedacos da vida“, 5 Kurzfilme aus Mosambik
Ort: CLP (IC), Philturm, Raum 663, Von-Melle-Park 6
Zeit: 11-06-2008 um 18:00 Uhr, Eintritt frei
- „Mia Couto – O desenhador de palavras“ (2006)
Ort: CLP (IC), Philturm, Raum 663, Von-Melle-Park 6
Zeit: 02-07-2008 um 18:00 Uhr, Eintritt frei

FESTE, SARDINHADAS

- Festa dos Santos Populares
Ort: Missão Católica, Hamburg, Danziger Str. 64
Zeit: 14-06-2008 ab 16:00 Uhr
- Sardinhada der PHG
Ort: Feuerwehrgelände in Tötensen-Rosengarten
Zeit: 29-06-2008 ab 11:00 Uhr

DEN CHRONOLOGISCHEN TERMINÜBERBLICK FINDEN SIE DIESMAL NUR ALS BEIGELEGTE FICHA